



Interpretación especializada en las galas de premios

Autor/a: Cristina Blanco Cobos

Director/a: María Dolores Rodríguez Melchor

27 de abril de 2018

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS (MADRID)

TRABAJO DE FIN DE GRADO – TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Me gustaría agradecer este trabajo a mis compañeros y grandes amigos que me llevo de la universidad, Pablo, Paloma, Patricia, David y Verdu, por acompañarme a lo largo de estos cinco años de carrera, por haber compartido con ellos tantos momentos, buenos y malos, y por haberse convertido en unos pilares fundamentales en mi vida.

A mi familia porque sin ellos no habría llegado hasta aquí, por haberme aguantado a lo largo de toda mi etapa universitaria y haber sido un gran punto de apoyo.

A los intérpretes que me han ayudado con este trabajo, Fernando González, Eva Baena, Aída G., Elena Zubiaurre, Lola Rodríguez y Alessio Ghirlanda, porque sin ellos este trabajo no habría sido posible.

Y, por último y en especial agradecerles a Lola Rodríguez, tutora de este trabajo de fin de grado, y a Alessio Ghirlanda, el haberme ayudado tanto con este trabajo, haberme dedicado parte de su tiempo, y haberme enseñado parte de esa magia que ellos ven en la interpretación.

ÍNDICE

1. FINALIDAD Y MOTIVOS	1
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y MARCO TEÓRICO	3
2.1 Estado de la cuestión	3
2.1.1. Definición de interpretación	3
2.1.2. Ejecución del discurso	5
2.1.3. Capacidad resolutoria del intérprete	6
2.1.4. Escucha activa	6
2.1.5. Análisis y procesamiento de la información.....	7
2.1.6. Teoría de los modelos de esfuerzos de Gile	8
2.2. Marco teórico	9
2.2.1. Funciones del lenguaje según Jakobson	9
2.2.2. El skopos	10
2.2.3. Interpretación simultánea y los medios de comunicación	10
2.2.4. Elementos básicos para el intérprete que trabaja en simultánea en TV.....	11
2.2.4. Factores a tener en cuenta.....	11
3. OBJETIVOS Y PREGUNTAS.....	12
4. METODOLOGÍA.....	13
4.1. Descripción de los participantes en el estudio:	13
5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN	15
5.2. Preparación del intérprete.....	15
5.3. Condiciones de trabajo.....	18
5.4. Expectativas del cliente	22
5.5. Percepción / satisfacción del intérprete	27
6. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS.....	31
Bibliografía.....	33
7. ANEXOS	i
ENTREVISTAS INTÉRPRETES PROFESIONALES	i

Índice de tablas:

Tabla 1: Elaboración propia a partir de información de <i>Introducing Interpreting Studies</i> (Pöchhacker, 2016).....	4
Tabla 2: Elaboración propia a partir de información de <i>Conference Interpreting. A Complete Course</i> (Setton & Dawrant, 2016).....	8
Tabla 3: Elaboración propia a partir de información de <i>Closing statement: Linguistics and Poetics</i> (Jakobson, 1960).....	9
Tabla 4: Elaboración propia a partir de información de las entrevistas realizadas a los intérpretes.	15
Tabla 5: Elaboración propia a partir de información de las entrevistas realizadas a los intérpretes.	19
Tabla 6: Elaboración propia a partir de información de las entrevistas realizadas a los intérpretes.	23
Tabla 7: Elaboración propia a partir de información de las entrevistas realizadas a los intérpretes.	27

1. FINALIDAD Y MOTIVOS

El presente trabajo tiene por objeto ofrecer una visión general de la labor de los intérpretes en las galas de premios cinematográficos. Para ello, en primer lugar, se analiza el papel del intérprete en la interpretación simultánea, y se discute la diferencia entre la interpretación simultánea, consecutiva y susurrada; al igual que, la interpretación de conferencias y la interpretación de enlace. En segundo lugar, ese análisis de partida se enriquece con un análisis cualitativo de entrevistas realizadas a intérpretes profesionales que han trabajado para galas de premios cinematográficos, dónde se les ha preguntado por la preparación del intérprete, las condiciones de trabajo, las expectativas del cliente y la experiencia propia del intérprete. Toda la información recopilada, permite obtener una visión general del estado actual de la interpretación en galas de premios, en el que se ha podido detectar las diferencias y similitudes entre los intérpretes entrevistados.

El papel del intérprete en este tipo de interpretación nos ha suscitado muchas incógnitas, — ¿cómo se hace este tipo de interpretación? ¿cuántos intérpretes hay? ¿cómo se preparan? ¿qué diferencia hay entre interpretar en galas de premios que en cualquier otro ámbito? —, y se pretende con este trabajo dar luz a la figura de este profesional y la importancia del mismo. Quizá esta falta de definición se debe a las pocas menciones a este tema en las aulas de traducción e interpretación. El intérprete en estas situaciones, y en cualquier otra, no está realizando simplemente un trasvase lingüístico de una lengua A a una lengua B para que las personas puedan entender qué es de lo que se está hablando, sino que también debe transmitir intenciones o estados de ánimo. Por ello, para que se considere que un intérprete ha hecho una interpretación exitosa, en este caso en las galas de premios cinematográficos, es muy importante que no cometan ningún tipo de error, y, sobre todo, depende en gran medida de cómo transmita el mensaje.

Precisamente, en el tema sobre el que hablaremos en el presente trabajo, analizaremos la importancia del papel del intérprete en este ámbito, y cómo algo que en primera instancia parece sencillo, puede convertirse en la situación más agotadora, estresante y complicada, pero ante todo satisfactoria.

Para concluir, mencionaremos que en el mundo de la traducción y la interpretación el intrusismo está a la orden del día con intérpretes y traductores que ejercen la profesión sin experiencia o sin formación en ello, y que actúan como intérpretes en momentos puntuales por cercanía o por conocimiento de un idioma. Sin embargo, aunque la interpretación en galas de premios pueda parecer más informal y fácil, por el tipo de galas

que son, en las que brillan el humor y los coloquialismos, es necesario que el intérprete que se encargue de esta interpretación sea alguien profesional y con formación.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y MARCO TEÓRICO

2.1 Estado de la cuestión

2.1.1. Definición de interpretación

De acuerdo con Pöchhacker, la interpretación es una forma de traducción en la que se produce una primera versión, y una representación final en otro idioma sobre la base de una presentación única en el idioma de origen (Pöchhacker, 2016, pág. 11).

Otros autores, como Robin Setton y Andrew Dawrant opinan que la interpretación consiste en una mediación, en la cual participan varios procesos a la vez, como el comunicativo, el lingüístico y el cognitivo. Los autores del libro *Conference interpreting: A complete course*, aseguran que para llevar a cabo una buena interpretación es necesario que el intérprete cuente con una serie de destrezas a la hora de interpretar y comunicar, que sea profesional, que esté al día de la actualidad y tenga una buena base de cultura general y, sobre todo, que cuente con un nivel alto de los idiomas de trabajo (Setton & Dawrant, 2016).

No obstante, además de las definiciones propuestas en los párrafos anteriores, una manera diferente de explicar brevemente qué significa la figura del intérprete, es con una cita de Jones, en la que, a través de una situación cotidiana demuestra la importancia del intérprete:

«Imagine two people sitting in a room. They may be politicians, businessmen or women, trades unionists or scientists. They wish to discuss their work but speak different languages, and neither speaks the other's language well enough for the discussion to be useful. So, they call in someone else, who speaks both languages, to explain what each is saying in turn. That person is an interpreter» (Jones, 1998, pág. 3).

2.1.1.1. Modalidades de interpretación

De acuerdo con Pöchhacker, dentro de las modalidades de interpretación encontramos dos tipos: de enlace y de conferencias. Las interpretaciones de conferencias suelen tener un registro más alto y pueden ser conferencias o congresos, que a su vez pueden ser en entornos internacionales o en entornos nacionales. Por otro lado, en las interpretaciones de enlace el intérprete tiene contacto directo con el cliente, y suelen utilizarse en el mercado privado (reuniones de negocios), en servicios públicos

(comunitaria, judicial y policial) o cuando tienen lugar visitas formales. No obstante, en ambos tipos de interpretación el rol del intérprete está completamente delimitado y claro (Pöchhacker, 2016).

Características de la interpretación de conferencias y de enlace:

Conferencias	De enlace
Canal	Guardián de la puerta
Intérprete invisible	Intérprete visible
Primera persona	Primera o tercera persona
Género del orador original	Tercera persona (se manifiesta de manera indirecta)
Discurso de alto nivel formal	Discursos formales o informales
Monológica	Dialógica o bilateral

Tabla 1: Elaboración propia a partir de información de *Introducing Interpreting Studies* (Pöchhacker, 2016).

2.1.1.2. Técnicas de interpretación

Para llevar a cabo cualquier interpretación es necesario saber cuál es la técnica que el intérprete va a tener que utilizar. Entre estas técnicas encontramos: la consecutiva, la simultánea y la susurrada.

La interpretación consecutiva, consiste en que el intérprete escuche la totalidad del discurso del orador, o al menos una parte significativa, y luego reconstituye el discurso con la ayuda de las notas tomadas mientras escucha (Jones, 1998)¹. Sin embargo, dependiendo de la duración del discurso el intérprete puede tomar notas o no, si es un discurso corto de unos 30 segundos – 1 minuto, no hará falta que tome notas, no obstante, si es un discurso de unos 4 – 5 minutos o más, es recomendable que el intérprete tome notas, para no perder ningún detalle.

La interpretación simultánea, en cierto sentido, es lo mismo que la interpretación consecutiva, ya que en ambas técnicas se hace lo mismo: escuchar, comprender, analizar y volver a expresar lo dicho por el orador (Jones, 1998)². Sin embargo, es obvio que estas

¹ Cita de Roderick Jones traducida por la autora de este trabajo.

² Cita de Roderick Jones traducida por la autora de este trabajo.

dos técnicas son, al mismo tiempo, muy diferentes entre sí. Mientras que en consecutiva el intérprete primero escucha, toma notas, y luego habla, lo que implica que antes de interpretar ya ha escuchado el discurso en su totalidad, el intérprete de simultánea debe escuchar y hablar a la vez, lo que ya es difícil de por sí y requiere de una muy buena formación. Además, otra de las dificultades de la interpretación simultánea es que el intérprete desconoce lo que viene a continuación, va siempre unos segundos por detrás y sin saber ni la estructura del discurso, ni la intención del orador. No obstante, a medida que el discurso va avanzando al intérprete va teniendo una idea más clara tanto la intención como la estructura, lo que le facilita la interpretación del discurso.

La interpretación susurrada es exactamente lo mismo que una interpretación simultánea, solo que, en vez de estar en cabina, el intérprete se encuentra sentado al lado de la persona a la que le tiene que transmitir el mensaje.

2.1.2. Ejecución del discurso

La ejecución del discurso es, obviamente, una de las partes más importantes de la interpretación, ya que a través de esa ejecución debemos demostrar seguridad, calma y control del tema. Para que, de esta manera, el oyente no dude de nuestra profesionalidad o fiabilidad del mensaje que estamos transmitiendo. Para poder realizar esta tarea con éxito entran en juego muchos aspectos no verbales como, por ejemplo, la posición, el contacto visual, la postura, los gestos faciales, la voz y la respiración. Sin embargo, nosotros solo vamos a centrarnos en el último, ya que en el caso de la interpretación de galas de premios, el oyente no ve al intérprete, por lo que la posición, la postura y el contacto visual pasan a un segundo plano.

2.1.2.1. *La voz y la respiración*

En este caso lo más importante es que el intérprete sea capaz de controlar su propia voz y no que ella le domine a él o ella, puesto que podría jugarle malas pasadas como temblores en la voz como consecuencia de los nervios. En el caso de que el intérprete pierda el control de su propia voz, la respiración toma un papel importante, ya que para evitar esto el intérprete debe respirar profunda y pausadamente para retomarlos. Asimismo, si al iniciar una frase no coge el aire suficiente, el intérprete será incapaz de acabar de manera correcta, además, no conseguirá obtener un volumen adecuado, proyectando con su voz inseguridad (Fernández & Cala, 1997).

En relación con lo anteriormente mencionado, la proyección de la voz es muy importante, y no tiene que ver con el volumen de la misma, sino con la forma de expulsar el aire, ya que es muy importante que el intérprete aprenda a expulsar el aire desde el diafragma en vez desde el pecho o la garganta, ya que desde el diafragma la voz se proyecta mucho más lejos que de la otra manera (Fernández & Cala, 1997).

Por otro lado, para los intérpretes de galas de premios el timbre de la voz es muy importante, ya que una voz estridente puede hacer que el oyente no quiera seguir viendo la gala, ya que ese timbre es molesto. Al mismo tiempo, realizar una respiración correcta, ayuda al intérprete a calmarse, y, lo más importante, a transmitir el mensaje de manera pausada lo que aporta una sensación de seguridad y un claro control del tema (Fernández & Cala, 1997).

2.1.3. Capacidad resolutive del intérprete

En cuanto a la capacidad resolutive, solo queremos destacar que el intérprete ha de estar, en todo momento, atento ante cualquier imprevisto que pueda surgir durante la interpretación. En el caso de que surgiera alguno de estos imprevistos, el intérprete ha de enfrentarse a ellos de la manera más calmada posible, y si se ve superado por la situación recurrir a la ayuda de algún compañero (Fernández & Cala, 1997). Por eso es muy importante que, aunque no sea el turno de interpretar del intérprete en cuestión, ha de estar muy atento en todo momento, por si su compañero necesita ayuda.

2.1.4. Escucha activa

De acuerdo con Setton y Dawrant, existen tres formas de escucha, la superficial, la pasiva y la selectiva.

En la escucha superficial lo que hace el intérprete es entender la forma del discurso, y todo lo que dice el orador, pero no se queda con la intención, el significado que el orador pretende transmitir con dicho discurso. En la escucha pasiva, el intérprete comprende todo lo que dice el orador, pero es incapaz de reproducirlo después. Por último, en la escucha selectiva, el intérprete tiende a hacer una selección de toda la información que el orador da, y retransmite solo las partes que él considera oportunas, es decir, tiende a eliminar partes del discurso que considera no fundamentales (Setton & Dawrant, 2016).

Si nos paramos a leer detenidamente el párrafo anterior, nos daremos cuenta de que con ninguna de esas escuchas el intérprete hace un trabajo óptimo. Por ello, se incluye una cuarta escucha la que todo intérprete debe realizar en cada interpretación: la escucha activa, es decir, una escucha a través de la cual el intérprete se mantiene concentrado durante todo el discurso de manera constante. Sin embargo, la escucha activa no se centra simplemente en el mensaje que está escuchando, sino que utiliza conocimientos propios y, además, estructura el discurso en su cabeza, dividiéndolo en los bloques más oportunos para él. Al mismo tiempo, puede utilizar la visualización para hacerse una idea en su cabeza de lo que se está diciendo, esta estrategia suele funcionar muy bien cuando el orador en alguna parte de su discurso cuenta una historia (Setton & Dawrant, 2016). Al igual que los gestos del orador también pueden ayudar mucho al intérprete a entender qué es lo que quiere expresar realmente. Por ejemplo, si no el intérprete no entiende una palabra o una acción que describa el orador, y, a su vez, el orador no lo está explicando simplemente con sus palabras sino gestualmente también puede facilitarle la comprensión del mensaje.

El objetivo de la escucha activa es llegar al mensaje profundo del discurso, con todos sus detalles e intenciones, y conseguir expresar las ideas y no las palabras (Setton & Dawrant, 2016).

2.1.5. Análisis y procesamiento de la información

De acuerdo con Setton y Dawrant, existen siete estrategias de análisis y procesamiento de la información:

Estrategias	Definición
Visual	Imagen mental de lo que dice el orador, como una película.
Verbal	Asignar palabras clave.
Predictiva	Intentar averiguar qué es lo que va a decir el orador, antes de que lo diga.
Cognitiva	Enlazar el mensaje del orador con conocimientos propios.
Perceptiva y emotiva	Empatizar con el orador, incluso usando los sentidos.

Crítica	Reacción propia respecto a lo que dice el orador.
Proyectiva	Predecir la reacción de los oyentes.

Tabla 2: Elaboración propia a partir de información de Conference Interpreting. A Complete Course (Setton & Dawrant, 2016).

2.1.6. Teoría de los modelos de esfuerzos de Gile

Esta parte del estado de la cuestión se podría considerar la más importante, puesto que, si un intérprete no es capaz de equilibrar bien sus esfuerzos, le llevará al fracaso de la interpretación.

La teoría de los esfuerzos, de Daniel Gile, se centra básicamente en que la atención tiene límites, y que un intérprete debe saber repartir bien estos esfuerzos. En esta teoría, Gile hace dos suposiciones: la primera, que la capacidad mental que necesita la interpretación es limitada; y, dos, que la interpretación no solo consume toda esta capacidad mental, sino que en muchos casos utiliza incluso más de la que hay, haciendo que la capacidad mental del intérprete se vaya deteriorando poco a poco y sea incapaz de continuar con el buen rendimiento de la interpretación (Gile, 1985).

Lo que Gile busca es averiguar por qué el intérprete comete más fallos y cae en la omisión de información a medida que transcurre el discurso. De acuerdo con esta teoría, Gile dedujo que los esfuerzo que agotan toda esta capacidad en interpretación simultánea, son la escucha y el análisis; el esfuerzo de memoria a corto plazo; y, la producción del discurso. Ya que, estos tres esfuerzos requieren mucha atención y además ‘compiten’ entre sí, puesto que se tienen que repartir la capacidad de tratamiento de la información, y si gastas mucha en uno de ellos ya no te quedará para el siguiente (Gile, 1985).

En pocas palabras, lo que Gile dedujo fue que el intérprete trabaja siempre rozando su nivel de saturación, y por ello se encuentra siempre en la cuerda floja. El intérprete debe intentar equilibrar la asignación de sus esfuerzos a lo largo de toda la interpretación, ya que si se llega a producir algún desequilibrio acabará afectando a la calidad de la información retransmitida (Gile, 1985), ya que su capacidad de tratamiento de la información no será suficiente.

2.2. Marco teórico

Este trabajo se centra principalmente en la interpretación especializada en las galas de premios. Muchos intérpretes comentan que trabajar en este ámbito es muy diferente a cualquier otro tipo de interpretación. Por ello, hemos decidido entrevistar a profesionales de la interpretación que han trabajado para alguna gala de premios, ya sea los Óscar, los BAFTA, los Emmy, el Festival de Cine de Venecia, o los Globos de Oro. Al mismo tiempo, nos hemos basados en una serie de teorías que nos permitirán analizar estas entrevistas a nivel más profundo, entre ellas las funciones del lenguaje según Jakobson y la Teoría del *skopos*.

2.2.1. Funciones del lenguaje según Jakobson

Roman Jakobson estableció en 1960 una clasificación de las funciones del lenguaje, desde el punto de vista de la pragmática, que son las siguientes:

Función del lenguaje	Definición
Representativa o referencial:	Informar objetivamente sobre la realidad.
Poética o estética:	La forma del mensaje, las metáforas o los juegos de palabras, entre otros.
Metalingüística:	Describe o analiza el propio lenguaje.
Fática:	Comprobar si el canal sigue abierto (iniciar conversación, finalizar).
Emotiva o expresiva:	Expresa la subjetividad del orador.
Apelativa o conativa:	Influir en el oyente (convencer, emocionar)

Tabla 3: Elaboración propia a partir de información de *Closing statement: Linguistics and Poetics* (Jakobson, 1960).

2.2.2. El *skopos*

La Teoría del *skopos* (en griego, *skopos* quiere decir "objetivo") dice que, a la hora de traducir un texto, o bien, en el caso del intérprete, el lenguaje oral, es necesario tener en cuenta la función del mismo. Este principio muy sencillo, a su vez, obliga al intérprete a tomar en consideración una serie de factores a la hora de llevar a cabo su labor.

Por ejemplo, si estamos interpretando un mensaje publicitario del español al inglés, el *skopos* original es vender un producto. Por lo tanto, el intérprete tendrá que describir este producto de manera que parezca atractivo para el público que recibe el mensaje publicitario. Esto quiere decir que, aparte de que el intérprete debe ser fiel, o, en otras palabras, reproducir un mensaje que sea coherente con el material de origen, tendrá que prestar atención a factores tales como la cultura del público que recibe el mensaje, e incluso el contexto en que dicho mensaje se está transmitiendo.

En resumen, de acuerdo con Nida, el intérprete debe buscar con el *skopos* producir el mismo efecto que el original, pero adaptándolo a las circunstancias (Nida, 1964).

2.2.3. Interpretación simultánea y los medios de comunicación

La interpretación en medios de comunicación cuenta con una serie de características diferentes al resto de interpretaciones. Requiere de una mayor agilidad mental y una muy buena resolución de problemas, debido a la rapidez de los acontecimientos, puesto que como ya sabemos en la TV todo va muy acelerado por la limitación del tiempo. Asimismo, para este tipo de interpretaciones, el cliente busca en los intérpretes muchas más características que solo interpretar bien, como, por ejemplo, tener una voz agradable, una buena dicción y un ritmo pausado y elegante, entre otras (Bros-Brann, 2016).

En este tipo de interpretaciones los clientes buscan, como hemos mencionado anteriormente, que el intérprete tenga una voz adecuada. También, en algunos casos, el cliente busca que el intérprete tenga un acento lo más neutral posible. De igual manera, en televisión se suele exigir que los intérpretes interpreten las voces masculinas y las intérpretes a las voces femeninas, puesto que esto refleja la idea de que la interpretación y el doblaje son similares (Bros-Brann, 2016).

2.2.4 Elementos básicos para el intérprete que trabaja en simultánea en TV

A la hora de interpretar en simultánea, un intérprete necesita una cabina insonorizada para llevar a cabo una interpretación de calidad, en caso de que el cliente no se la ofrezca, el intérprete no debe aceptar ese trabajo. Asimismo, hay otros elementos que son indispensables, por ejemplo, una silla con respaldo; unos auriculares; una buena ventilación de la cabina; un micrófono por intérprete, a poder ser con posibilidad de apagar y encender; una buena señal acústica, y una buena visión de los oradores, ya que como hemos mencionado anteriormente, el lenguaje no verbal de los oradores puede ser de gran ayuda a la hora de entender bien la información del mensaje (Bros-Brann, 2016).

Asimismo, el intérprete debe tener durante toda la sesión contacto continuo con los técnicos, es decir, que en el caso de que ocurra algún imprevisto, pueda recurrir al técnico sin problemas y de manera rápida, para que el problema no se prolongue durante demasiado tiempo (Bros-Brann, 2016).

De igual manera, al intérprete se le debe proporcionar agua, ya que estará hablando durante un largo período de tiempo, y una escaleta de la sesión, para saber los tiempos e intervenciones, y una buena iluminación en la cabina para facilitar la visión del intérprete (Bros-Brann, 2016).

2.2.4. Factores a tener en cuenta

El intérprete que trabaja para galas de premios debe tener siempre en cuenta, que no solo está trabajando para el canal que le ha contratado, sino para un público muy exigente que espera del intérprete fluidez, un mensaje claro y una buena interpretación (Buck, 2018).

Al mismo tiempo, el intérprete debe tener en cuenta también que es un trabajo muy intenso, exigente y de muchas horas, y en algunos casos, seguramente al intérprete le toque trabajar de madrugada, por lo que hay que estar muy bien preparado por todo lo que eso conlleva (Tsuruta, 2017).

De igual manera, el intérprete ha de ser capaz de cumplir con las funciones del lenguaje expuestas por Jakobson, y saber empatizar con el orador para poder expresar el mensaje que transmite de la misma manera. Al fin y al cabo, cuando el orador se dirige a al público lo hace con una intención, ya sea convencer o emocionar, y el intérprete debe conseguir cumplir con esa función apelativa del lenguaje.

En pocas palabras se podría decir que los intérpretes se convierten en la voz del orador, expresan sus emociones y experimentan la vida del mismo (Tsuruta, 2017), lo que supone una gran responsabilidad.

3. OBJETIVOS Y PREGUNTAS

El objetivo principal de este trabajo es averiguar cómo funciona la interpretación especializada en las galas de premios, cómo se debe preparar el intérprete para interpretar con éxito en este tipo de interpretación que es tan diferente a las demás; cuáles son las condiciones de trabajo; qué es lo que espera el cliente del intérprete, y cuál es la percepción del intérprete.

El motivo por el que nos interesa averiguar cómo funciona este ámbito de la interpretación es porque a través de internet hemos podido leer y observar que hay muchos artículos publicados sobre la interpretación en las galas de premios cinematográficos que mencionan algunas de las labores que deben llevar a cabo los intérpretes. Sin embargo, cuanto más leíamos más observábamos que muchas de las cosas que comentaban estos artículos, no coincidían con lo que habíamos estudiado a lo largo de la carrera. Por ello, empezamos a cuestionarnos, ¿el intérprete trabaja de manera diferente, en las galas de premios cinematográficos, a lo que hemos aprendido en clase? Y si no es así, ¿cómo debe trabajar, en realidad, un intérprete en una gala de premios cinematográficos? A fin de responder estas preguntas, en el trabajo contaremos con una serie de entrevistas, realizadas a siete intérpretes profesionales que han trabajado para galas de premios como los Óscar o los BAFTA.

En estas entrevistas, encontraremos cuatro bloques (preparación, condiciones de trabajo, expectativas del cliente y satisfacción del intérprete) con sus correspondientes preguntas, las que nos ayudarán a averiguar el mundo de la interpretación en las galas de premios cinematográficos. Entre estas preguntas encontraremos algunas como, por ejemplo, ¿cómo lidia un intérprete con el cansancio? ¿cómo se prepara para la gala? ¿qué tipo de información recibe? ¿cuántos intérpretes hay por gala? ¿cómo se reparten los turnos? ¿cómo de importante es la voz de un intérprete para este tipo de trabajos? Y, sobre todo, ¿cómo califican la experiencia de haber trabajado para una gala de premios?

Con todo esto, pretendemos ampliar nuestros conocimientos e ir un poco más allá de lo aprendido a lo largo de la carrera. Asimismo, quizás con este trabajo empecemos a valorar trabajar en otros ámbitos de la interpretación, como puede ser trabajar en galas de premios, ya que es algo completamente diferente a lo que conocemos ahora mismo.

4. METODOLOGÍA

La metodología que hemos utilizado a lo largo de esta investigación ha sido el análisis cualitativo de entrevistas realizadas a intérpretes especializados que han trabajado o todavía trabajan en la interpretación de galas de premios. La razón por la que se hemos escogido esta metodología reside en la capacidad de obtención de una mayor cantidad de información y más detallada a través del método de respuesta abierta. De igual manera, al inicio de cada bloque de preguntas, explicados anteriormente en el apartado de “objetivos y preguntas”, hemos creado una tabla comparativa para ver en qué aspectos coinciden los intérpretes entrevistados, y en qué aspectos difieren, para, de esta manera, hacernos una idea más visual.

Al mismo tiempo, no solo hemos realizado estas tablas comparativas, sino que hemos entrado más en profundidad, y en cada apartado hemos explicado qué piensa cada uno de los intérpretes entrevistados; cuáles son sus métodos, y cuáles son sus estrategias. También, hemos explicado, al igual que en la tabla comparativa, en qué coinciden, en qué discrepan, e incluso si utilizan el mismo método, pero con algún matiz diferente.

Por último, en el apartado de las conclusiones, hemos explicado cuál es el resultado obtenido, a raíz del análisis cualitativo de las entrevistas realizadas a los intérpretes entrevistados. El objetivo de este trabajo, como hemos mencionado en el apartado de “objetivos y preguntas”, es averiguar cómo trabajan los intérpretes en las galas de premios, y con la opinión de estos siete entrevistados, que, además, han trabajado para diferentes galas de premios, sacar una buena conclusión.

4.1. Descripción de los participantes en el estudio

Entre los intérpretes entrevistados encontramos algunos miembros de AIM y AIIC y otros intérpretes acreditados ante las Instituciones Europeas. A la hora de elegirlos, decidimos buscar en la página oficial de AIIC, investigamos entre sus perfiles y les mandamos un correo electrónico a los tres elegidos (y recomendados por la persona que nos ha dirigido este trabajo), dos mujeres y un hombre. Gracias a uno de estos intérpretes pudimos contactar con otro de los intérpretes entrevistados, ya que eran compañeros en la gala de los Óscar. En cuanto a los otros dos intérpretes entrevistados, fue sencillo, nos pusimos en contacto con ellos en persona, ya que son profesores en la universidad Pontificia de Comillas, dónde estudiamos Traducción e Interpretación. Sin embargo, en

vez de realizar la entrevista en persona, les pedimos el correo electrónico para mandársela, y así tener todas las entrevistas en el mismo formato.

Asimismo, además de la información obtenida gracias a las entrevistas, también, decidimos investigar por nuestra cuenta, viendo vídeos de la gala de los Óscar en la que se escucha a los intérpretes retransmitiéndola. Haciéndonos, de esta manera, una idea más clara sobre cómo se trabaja en este ámbito.

Consideramos que es importante describir, brevemente, qué son la Asociación Internacional de Intérprete de Conferencias (AIIC) y la Agrupación de Intérpretes de Madrid (AIM), ya que la mayoría de nuestros entrevistados forman parte de ellas.

La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) es una asociación, única en el mundo, de intérpretes de conferencias, que se fundó en 1953 y cuenta con más de 3.000 intérpretes en más de 100 países. AIIC vela por los intereses de los intérpretes y por ello se encarga de negociar acuerdos colectivos con las principales organizaciones internacionales; tiene acuerdos con la con las Naciones Unidas, las Instituciones Europeas, el FMI y la mayoría de instituciones y organismos internacionales que contratan intérpretes, para el reconocimiento de la profesión; se encarga de conseguir que los intérpretes trabajen en unas buenas condiciones para poder llevar a cabo una interpretación de calidad; ofrece varios cursos de formación lo que da lugar a intérpretes mejor formados; se mantiene continuamente en contacto con todas aquellas personas que forman parte de la asociación, y, además, busca fomentar el aprendizaje de nuevos idiomas a través de organismos internacionales y proyectos propios. Asimismo, trabaja con la Organización Internacional de Normalización (ISO), en la elaboración de nuevas normas, como, por ejemplo, la especificación de las cabinas de interpretación (AIIC, 2016).

Por otro lado, la Agrupación de Intérprete de Madrid, comúnmente conocida como AIM, se fundó en 1995, y la gestionan profesionales de la interpretación de conferencias. Su objetivo se centra en la organización de conferencias sin intermediarios, al mismo tiempo, AIM trabaja para multinacionales, organizaciones de las Naciones Unidas, y para «instancias del gobierno estatal, autonómico y municipal». Asimismo, en AIM cuentan con una secretaría a la que se dirigen los clientes para pedir servicios de interpretación, y ésta se encarga de ponerse en contacto con los intérpretes que trabajan ahí para que realicen dicho trabajo, de acuerdo con las combinaciones lingüísticas que exige el cliente (AIM, s.f.).

De igual manera, anteriormente explicábamos qué era la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, y comentábamos que cuenta con 3.000 intérpretes en más de 100 países. Pues bien, todos los intérpretes de AIM son socios de AIIC. (AIM, s.f.)

5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

En esta parte del TFG nos centraremos en las encuestas realizadas a siete profesionales de la interpretación que han participado en galas de premios, como, por ejemplo, los Óscar, los BAFTA, los Emmy, el Festival de Cine de Venecia o los Globos de Oro. A través de estas entrevistas hemos observado que para los Óscar han trabajado cinco de ellos; para los BAFTA ha trabajado un intérprete; para los Globos de Oro han trabajado dos intérpretes; para el Festival de Cine de Venecia ha trabajado un intérprete; para los *European Film Awards* ha trabajado un intérprete, y para los Emmy han trabajado dos intérpretes.

5.2. Preparación del intérprete

	Intérprete n°1	Intérprete n°2	Intérprete n°3	Intérprete n°4	Intérprete n°5	Intérprete n°6	Intérprete n°7
Ver películas	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No
Glosarios	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	No, fichas con información.
Actualidad	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Información anticipada por la cadena	No	No, solo la escaleta.	No, solo el guion.	No, solo la escaleta.	No	No, solo la escaleta.	Sí
Buscar en internet	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí

Tabla 4: Elaboración propia a partir de información de las entrevistas realizadas a los intérpretes.

De acuerdo con las respuestas de los intérpretes no hay una manera única de prepararse, aunque todos coinciden en que lo principal es informarse y estar al día.

De acuerdo con el intérprete nº1, podemos ver su respuesta en el anexo 7.4., lo principal para prepararse para estas galas es buscar en internet o informativos como por ejemplo *iMDB* o *Rotten Tomatoes*, páginas web que se dedican a la revisión de películas, al mismo tiempo que aportan noticias e información sobre ellas. Sin embargo, también menciona que es importante haber visto con antelación las películas o series nominadas y haber leído las críticas que se han hecho sobre las mismas, para tener unos conocimientos básicos antes de la gala y facilitarse la tarea a la hora de interpretar. En otras palabras, que no se encuentre con imprevistos y situaciones incómodas por no saber de qué trata la película en cuestión. Por ejemplo, otra manera de prepararse, de acuerdo con el intérprete nº1, es leer artículos en *Vanity Fair* para saber cuál es la tendencia del momento, así como los diseñadores. Esto se debe a que en el momento de la alfombra roja suelen salir preguntas sobre el vestido y las joyas que llevan las actrices, suelen preguntar quién les ha diseñado el vestido. Al mismo tiempo, no solo deben informarse sobre la actualidad estilística, sino que también es indispensable que conozcan la actualidad nacional e internacional. En la entrevista, se les pregunta también, en relación con la preparación, si cuentan con un glosario o algún otro apoyo para facilitarles el trabajo, y a esta respuesta, el intérprete nº1 respondió que cada intérprete se prepara su propio glosario y luego los comparten con los compañeros.

De acuerdo con el intérprete nº2, lo principal es ver todas las películas y series nominadas que se pueda antes de la gala, y buscar información en internet. Coincide con el intérprete nº2 en que una buena fuente de información sobre películas es *iMDB*, y en que es muy importante estar al día de la actualidad, pero va más allá y dice, «si no sabes lo que pasa en el mundo y, sobre todo, lo que se cuece en Hollywood estás perdido/a». También, coinciden en que la información debe buscarla el intérprete por su cuenta, parece un proceso complejo, pero ambos afirman que internet es una gran fuente de información que pone todo lo que necesitas a un par de *clicks*. Sin embargo, discrepan en otros asuntos como, por ejemplo, los glosarios, puesto que, de acuerdo con el intérprete nº2, la televisión va tan rápido que utilizar un glosario no tiene sentido ya que al intérprete no le da tiempo a mirar nada. Asimismo, añade que después de muchos años trabajando en galas de premios el mejor glosario es el que el intérprete tiene en la cabeza.

El intérprete nº3, opina que, en el caso de los Óscar y los Globos de Oro, a la hora de prepararse los intérpretes deben intentar ver las películas nominadas a mejor película. Asimismo, el intérprete nº3 considera que otra buena manera de prepararse es realizando «una lista con el nombre de las películas en inglés y su equivalente en español» y también

con el las nominaciones y las categorías en inglés y en español. En el caso de los Emmy, opina que la mejor manera de prepararse es familiarizándose con las series nominadas a través de plataformas como *Netflix*, y buscando las reseñas y sinopsis tanto en inglés como en español. Por otro lado, en cuanto a la búsqueda de información coincide con los intérpretes nº1 y nº2, las búsquedas en internet es la mejor opción, sobre todo, en *iMDB*, y añade que la Wikipedia también sirve como fuente de información en este caso. Asimismo, leer las sinopsis y reseñas de las películas también ayuda, al igual que ver los reportajes sobre las galas que se emiten semanas antes. En cuanto al tema de la actualidad nacional e internacional, coincide con sus compañeros en que es muy importante estar al día, sobre todo, en moda, ya que a ella le tocará interpretar a las mujeres, aunque esto lo explicaremos más adelante.

El intérprete nº4, coincide con los intérpretes nº1 y nº2 en que es muy importante estar informado, y que, además, la información que recopilan para las galas de premios también les puede servir para otros proyectos. Sin embargo, el intérprete nº4, no habla solo de ver las películas e investigar en internet, sino que también habla de conocer todo lo posible antes, como los nominados y las nominaciones, y, es más, también hablan de las escaletas que les proporciona el canal para el que trabajan, que les indican en qué momento ha de entrar cada intérprete, e incluso buscar la información en la propia página oficial de la gala. Al igual que el intérprete nº1, también cree que es importante llevar consigo un glosario, la diferencia entre estos dos intérpretes es que mientras el intérprete nº1 habla de crear un glosario ella misma, el intérprete nº4 dijo que lo crea junto con el compañero o compañeros con los que vaya a trabajar en la gala.

Por otro lado, el intérprete nº5, opina igual que los demás, «[los intérpretes] deben leer mucho y conocer las películas, canciones, etc.». Asimismo, coincide con el intérprete nº4 en buscar información en la página oficial de la gala, y en todas las páginas relacionadas con el tema: presentadores, artistas, y galardones, entre otros. Con el intérprete nº2 coincide también en cuanto a que es muy importante conocer muy bien el mundo de Hollywood, y con el intérprete nº1 en que hay que saber sobre moda y joyas. Al igual, con los tres coincide en que «es fundamental estar al día de la actualidad».

Otra de nuestras entrevistadas, la intérprete nº6 opina muy parecido a los demás, que la mejor manera de prepararse para un intérprete es haciendo búsquedas en internet o en los medios de comunicación para informarse. Ella, al igual que los intérpretes nº1 y nº4, en que la elaboración de un glosario es importante, ya que el cliente no proporciona ningún tipo de ayuda, salvo la escaleta en la que vienen los tiempos de las intervenciones.

Por otro lado, al igual que todos sus compañeros de profesión, opina que es indispensable estar informado sobre la actualidad nacional e internacional, ya que interpretar sin estar al día de lo que pasa podría conllevar a una gran pérdida de contenido.

Por último, el intérprete nº7, opina que una manera de facilitarse la vida cara a la gala es crear unas fichas que incluyan toda la información sobre las películas y figuras públicas que participarán en el evento en cuestión. El intérprete nº7 nos cuenta en profundidad qué contienen sus fichas, «información sobre la trama y un mini-glosario con las equivalencias más importantes».

Cabe destacar, que el intérprete nº6 utiliza un método parecido, ella crea una lista con el nombre de los nominados, todas las nominaciones que hay y los títulos de las películas y series en español. Al igual que los otros intérpretes, el intérprete nº7 considera que es importante leer artículos sobre las películas nominadas, y añade que también es importante saber la opinión del público; y también, que estar al día de la actualidad es fundamental para llevar a cabo con éxito la interpretación de la gala de premios en cuestión.

5.3. Condiciones de trabajo

En esta parte de la entrevista nos centramos el problema de las canciones, ya que muchas galas de este tipo juegan mucho con esto. Por ejemplo, en más de una ocasión, como en los Óscar, el presentador suele iniciar la gala cantando una canción, haciendo guiños a los participantes de la gala en sí. Asimismo, se les pregunta por cómo debe actuar el intérprete en cuanto a problemas de sonido, de no haber recibido bien el mensaje y, sobre todo, nos centramos en cómo debe lidiar el intérprete con el hecho de trabajar tantas horas seguidas, el estrés que debe suponer trabajar para galas de este calibre, y, por último, cómo se lidia con el agotamiento mental.

	Intérprete nº1	Intérprete nº2	Intérprete nº3	Intérprete nº4	Intérprete nº5	Intérprete nº6	Intérprete nº7
Traducir canciones	No	No	No	Depende de la cadena	No	No	No
Generalizar – problemas de sonido	Sí	Sí	No	No	Sí	No	Sí

Hay descansos	Sí	Sí	Sí	Depende de la gala	Sí	Sí	Sí
---------------	----	----	----	--------------------	----	----	----

Tabla 5: Elaboración propia a partir de información de las entrevistas realizadas a los intérpretes.

De acuerdo con el intérprete nº1, las canciones no se traducen bajo ningún concepto. En el caso expuesto en el párrafo anterior, en el momento en el que el presentador de la gala inicia la gala cantando, el intérprete no debe decir nada. La mejor opción es quedarse callado, esperar a que termine, y a posteriori hacer un breve resumen para los espectadores que están viendo la gala en directo. Asimismo, el intérprete nº1 nos cuenta que cuando la gala se retransmite en diferido, el canal se encarga de poner subtítulos en el idioma correspondientes, pero esa no es labor del intérprete. En cuanto a los problemas de sonido, el intérprete nº1 afirma que el intérprete deberá hacer lo que buenamente pueda.

Por otro lado, en lo referido al tema de lidiar con la gala y el cansancio, el intérprete nº1 considera que el hecho de que la gala dure muchas horas y que sea en directo no supone un problema debido a que la interpretación es siempre en directo y los intérpretes están acostumbrados a trabajar en conferencias que también duran muchas horas. Lo que ella sí que considera un problema es la hora de retransmisión, puesto que, en el caso de los Óscar, por ejemplo, aunque en Hollywood sea a una hora decente, en España es de madrugada, y el cansancio podría jugar malas pasadas al intérprete. Sin embargo, afirma que con una buena organización y descanso el día anterior todo debería ir bien. Asimismo, para poder descansar un mínimo durante la gala el intérprete aprovecha los cambios con los compañeros, los cortes publicitarios y las actuaciones musicales, para estirar las piernas y tomar un café.

Siguiendo el mismo orden de preguntas, el intérprete nº2 coincide con el intérprete nº1 en que las canciones no se traducen, y que cuando el presentador inicia la gala con una actuación musical el intérprete debe mantenerse en silencio. «Si el presentador canta, el intérprete se calla. Si el presentador habla, el intérprete interpreta». En cuanto a los problemas de sonido, el intérprete nº1 afirma que si por el problema que sea no se ha podido escuchar bien el mensaje, el intérprete debe salir del paso inventándose algo que no comprometa. De hecho, el entrevistado afirma que esta situación se suele dar mucho en la alfombra roja, debido al griterío y ruido de fondo que impiden la correcta percepción del mensaje.

Adentrándonos en cómo lidiar con la gala y combatir el cansancio, el intérprete nº2 opina igual que el intérprete nº1, lo principal es descansar el día anterior, y, además, después de tantos años de profesión el agotamiento mental ya no le supone un problema. Al mismo tiempo, afirma que existe muchos descansos ya que las cadenas estadounidenses cuentan con numerosos cortes publicitarios de casi cinco minutos, por lo que esos momentos son muy buenos para descansar, pero estando siempre alerta ante cualquier imprevisto.

El intérprete nº3, coincide con sus compañeros, no se considera profesional traducir las canciones, ya que ellos son intérpretes no cantantes. Por eso mismo, opina lo mismo en relación con las actuaciones musicales, aunque haga guiños graciosos y los espectadores desearían saber lo que dicen, el intérprete ha de quedarse callado, y los espectadores deberán esperar al día siguiente para ver las actuaciones musicales subtítulos. En el caso de los problemas de sonido, el intérprete nº3 aconseja que lo que un buen intérprete debe hacer es «explica la situación, se disculpa y para».

Asimismo, afirma que la mejor opción para enfrentarse a galas de este calibre es ir descansado, con ropa cómoda, hidratado y alimentarse bien. Y, durante la gala, aprovechar los mini descansos entre intervención e intervención y los cortes publicitarios para estirar las piernas, tomar café o hidratarse, sin dejar de estar al tanto de lo que está pasando en la gala.

El intérprete nº5, opina que las canciones no se deben traducir y que en el momento en el que el presentador de la gala esté realizando una actuación musical el intérprete puede «glosar como si de subtítulos se tratara», pero bajo ningún concepto ponerse a cantar. En el caso de los problemas de sonido, su respuesta continúa la misma línea que la de los otros intérpretes anteriores, utilizar la generalización u omisión, es decir, como dijo la intérprete nº1, como buenamente se pueda.

De la misma manera, afirma que el hecho de que la gala dure muchas horas no supone un problema, puesto que cualquier intérprete habrá trabajado en reuniones que duran horas y horas. Al igual que el intérprete nº1, asegura que el problema de interpretar en este tipo de galas es que se trabaja de madrugada. Aconseja que lo mejor que un intérprete debería hacer es descansar el día anterior, aunque a veces es muy difícil encontrar tiempo para ello, así que la cafeína y la disciplina son buenos aliados. Asimismo, en relación con la pregunta de los descansos, este intérprete comentó que lo mejor es aprovechar el relevo con los compañeros y las pausas publicitarias.

El intérprete nº6, al igual que el resto de sus compañeros de profesión, afirma que las canciones no se traducen, y cuando hay una actuación musical el intérprete deben mantenerse en silencio y atento a lo que dice la canción puesto que le puede aportar información que le sirva de ayuda a medida que la gala va avanzando. En cuanto a los problemas de sonido, aquí hemos encontrado una diferencia respecto a sus compañeros, ya que ella manifestó que en el caso de no haber oído bien el mensaje lo mejor es quedarse callado, puesto que un intérprete no puede inventarse lo que hayan dicho. Al mismo tiempo, el intérprete debe avisar a los técnicos de sonido para que solucionen el problema lo antes posible.

Para lidiar con la gala y el cansancio, declara que lo mejor es asistir al trabajo lo más descansado posible, ya que nos comenta que por experiencia propia este tipo de trabajo consume mucha energía. «Cuando hay un bajón, se toma un café o un té, y se come algo», ya que el cuerpo lo pide, puesto que el intérprete debe mantenerse activo durante toda la gala. Al contrario que los intérpretes nº1 y nº2, que aseguraban que lo del cansancio mental no supone un problema, el intérprete nº6 afirma que para ella lo peor viene después de la gala, al día siguiente cuando se produce el bajón de adrenalina y aparece el agotamiento. En referencia a los descansos, declara lo mismo que los demás, que el mejor momento para descansar es durante la publicidad y los turnos de trabajo establecidos. También comenta que cuando ella ha interpretado para este tipo de galas tan largas, contaban con un catering en el que había café, sándwiches y bebidas, lo que facilitaba el trabajo y ayudaba a mantenerse más activo.

El intérprete nº7, nos comentó que la pregunta sobre si se traducen o no las canciones resultaba un poco compleja, puesto que cantar no van a cantar, y si la traducen de manera hablada, mientras el presentador canta, se pierde gran parte del entretenimiento de la actuación. Por lo que, en resumen, existen dos opciones: no hacer nada, o si el presentador ha dicho algo que el intérprete considera importante que el espectador sepa, puntualiza brevemente que el presentador ha hecho referencia a alguno de los presentes. En la pregunta sobre los problemas de sonido, considera que lo mejor es omitir o generalizar, al igual que los intérpretes nº1 y nº5, y añade algo que ninguno de los otros intérpretes han comentado: pedir ayuda al compañero. Por lo que de aquí podríamos destacar que es muy importante que todos los intérpretes que están trabajando en la gala estén muy atentos en todo momento, por si alguno de sus compañeros necesita ayuda. Asimismo, afirma, que, en el caso de la alfombra roja, si el intérprete se encuentra en un aprieto la

mejor solución sería utilizar las estrategias del intérprete «*décalage*»³, generalización y omisión».

Por último, en el caso del intérprete nº4, las respuestas a estas preguntas fueron diferentes a las de los demás. De acuerdo con los entrevistados, es poco profesional traducir las canciones, sin embargo, el intérprete nº4 justifica que el traducir una canción o no, no lo decide el intérprete sino el canal para el que está trabajando, por lo que en algunos casos sí se traducen y en otros no. Al mismo tiempo, este intérprete declara que a su parecer es menos arriesgado no hacerlo. Aquí podemos ver una ligera diferencia entre los otros intérpretes y este intérprete, puesto que mientras que ellos lo ven desde un punto de profesionalidad, ella lo ve desde otro punto muy diferente: la dificultad. Lo mismo respondió a la pregunta de las actuaciones musicales, «se pregunta en la reunión previa a la gala, tú sigues las instrucciones del canal que emite la gala».

Sin embargo, en cuanto a los problemas de sonido, coincide con el intérprete nº6, lo principal es avisar al técnico de sonido y no decir nada, ya que no puedes inventarte el diálogo o discurso. Asimismo, al igual que el intérprete nº7, menciona que pedir ayuda a un compañero es una buena estrategia.

Para lidiar con la gala, sí que coincide con los demás, descansar lo máximo posible el día anterior, y al igual que la intérprete nº6, opina que la adrenalina del momento consigue mantener al intérprete despierto toda la gala, y que es al día siguiente cuando nota de verdad el agotamiento, «lo ideal es dejarse la jornada libre y descansar». Respecto a los descansos, nos comentó que en los premios BAFTA y en *The Best* de la FIFA tampoco existe ningún descanso, salvo los pocos minutos de publicidad.

5.4. Expectativas del cliente

En esta parte de la entrevista nos centramos en las expectativas del cliente, sobre qué es lo que espera el cliente de ellos. Las preguntas se centraban en si el cliente pide que modulen o no la voz; el reparto de turnos; el número de intérpretes; la importancia que el cliente le da a la voz del intérprete; qué busca el cliente exactamente que haga el intérprete cuando el orador en la gala es un hombre o una mujer; saber si el cliente les impone algún

³ En la interpretación simultánea el *décalage* es la distancia temporal que existe entre el momento que el orador empieza a hablar y el momento que empieza a hablar el intérprete. Un *décalage* (o distancia) mínimo es necesario por razones muy obvias, por ejemplo, si no sé qué quiere decir el orador no puedo empezar a interpretar. Sin embargo, a veces, sobre todo cuando el discurso se pone difícil, es útil tomar más distancia o un *décalage* mayor, es decir, esperar aún más antes de empezar a interpretar, para tener una mejor visión de conjunto.

tipo de normas a seguir, y, por último, cómo actúan los intérpretes cuando en medio de la gala se solapan varias voces.

	Intérprete nº1	Intérprete nº2	Intérprete nº3	Intérprete nº4	Intérprete nº5	Intérprete nº6	Intérprete nº7
Actuar a la hora de interpretar	No	Sí	Sí	No	No	No	Sí
Se reparten los turnos	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Voz del intérprete importante	Sí	Sí	Sí.	Sí	Sí	Sí	Sí
Solapamiento de voces	Sí	Sí	Sí, con coherencia	No	Sí	No	No

Tabla 6: Elaboración propia a partir de información de las entrevistas realizadas a los intérpretes.

En cuanto a la primera pregunta, «¿los intérpretes tienen que actuar a la vez que interpretan para no hacer caer al espectador en lo monótono y aburrido?», el intérprete nº1 respondió que la propia palabra «intérprete» indica que deben ir más allá de una mera traducción literal, no significa que deban actuar, sino interpretar controlando la entonación, las pausas y las inflexiones entre otras cosas. También, le preguntamos por el reparto de turnos y el número de intérpretes que hay por gala, a lo que nos respondió que los turnos se reparten de acuerdo con lo que diga la escaleta que es la que les indica a los intérpretes cuando debe intervenir cada uno. En cuanto al número de intérpretes, normalmente hay cuatro, concretamente dos hombres y dos mujeres.

En el tema de las voces, y lo que espera el cliente de ellas, considera que la voz es muy importante para este tipo de trabajo, y las intervenciones se reparten según el género del orador, puesto que los hombres se encargarán de interpretar a los hombres y las mujeres las voces femeninas. Al mismo tiempo, le preguntamos por el problema de solapamientos de voces, ya que en estas galas suelen hablar varias personas a la vez, cortándose las unas a las otras, y nos interesaba averiguar qué debe hacer el intérprete en estos casos, a lo que nos contestó que cada uno se debe encargar del orador que le han asignado, y, por consiguiente, si los oradores se solapan, los intérpretes también.

En lo relativo a las expectativas del cliente, el intérprete nº2 opina que los intérpretes deben actuar, intentar transmitir lo mismo que transmiten los oradores, pero sin caer en la exageración, puesto que podría parecer que el intérprete se burla de ellos. Al igual que el intérprete nº1, nos confirma que el número de intérpretes por gala son cuatro, aunque tiempo atrás eran seis e incluso en algún caso excepcional llegó a haber hasta ocho intérpretes. En cuanto al reparto de turnos, nos comentó lo mismo que la intérprete nº1, los turnos «solemos repartir[los] por sexo y una intervención cada uno/a»

Asimismo, afirma que la voz del intérprete es una de las partes más importantes de este trabajo, o incluso, la más importante, ya que el cliente busca que la voz del intérprete se parezca lo máximo posible a la voz de un doblador. Por último, también coincide con el intérprete nº1, en que, si los oradores se pisan entre ellos a la hora de hablar, entonces el intérprete ha de hacer lo mismo.

El intérprete nº3, opina que los intérpretes deben actuar un poco a la hora de interpretar, ya que como hemos mencionado anteriormente, deben transmitir lo mismo que los oradores, como por ejemplo el tono y la emoción, como podemos observar en las funciones del lenguaje de Jakobson, dentro de las funciones emotiva o expresiva, y en la poética o estética. En la cuestión de los turnos, el intérprete nº3 entra más en detalle que los intérpretes nº1 y nº2, y nos explica que, como ya sabemos, hay dos intérpretes masculinos y dos femeninos, los cuales se encargan de interpretar a las personas de su mismo sexo. En más profundidad, nos explica que cuando reciben el guion lo primero que hacen es ver cuántas mujeres y cuantos hombres hay, después las intérpretes se dividen las oradoras, es decir, las intervenciones, haciendo un trabajo más dinámico gracias a las alternancias que esto supone. Por otro lado, los hombres hacen exactamente lo mismo que ellas.

En cuanto a la voz, al igual que los intérpretes nº1 y nº2, considera que es muy importante, y añade «es importante tener una voz agradable y expresiva», otra vez volvemos a ver las funciones del lenguaje de Jakobson (la emotiva o expresiva). Como podemos ver, una respuesta orientada, a transmitir lo mismo que el orador. En la cuestión de voces femeninas y masculinas, argumenta que lo más normal es que los hombres hagan las voces masculinas y las mujeres las femeninas, pero que habría que hablar con el cliente. Sin embargo, lo que el cliente busca es que haya coherencia y una reproducción fiel de la gala, por lo que los intérpretes deben encargarse de interpretar las voces masculinas, y las intérpretes las voces femeninas. Por último, a la hora del solapamiento

de voces, afirma que el intérprete debe intentar ser lo más coherente posible, no obstante, a veces es muy complicado conseguirlo.

El intérprete nº5, opina que la interpretación en galas no supone una actuación como tal, sino más bien una «emulación del tono del orador». En pocas palabras, lo que tienen que conseguir los intérpretes es que la interpretación no sea ni aburrida ni monótona. Al mismo tiempo, coincide con sus compañeros, en que el reparto de turnos se hace por género e intervenciones, que el número de intérpretes por gala es cuatro, y que la voz del intérprete es muy importante. Por último, respecto al solapamiento de las voces, argumenta que mientras no influya en la comprensión del mensaje, los intérpretes deben solaparse también los unos a los otros.

El intérprete nº4, opina igual que el intérprete nº5 en la cuestión sobre si se debe actuar a la vez que interpretan. El intérprete no debe actuar sino «modular bien la voz, entonar, trabajar los tonos», y, sobre todo, lo más fundamental, no ser monótono puesto que acabaría aburriendo al espectador. En cuanto al reparto de los turnos, explica exactamente lo mismo que el resto de sus compañeros, las mujeres con las voces femeninas de la gala, y los hombres con las masculinas. Al mismo tiempo, a la hora de repartir los turnos, son ellos los que deciden quién entra primero y quién después.

Según el intérprete nº4, el número de intérpretes por gala depende de la duración de la misma y del número de presentadores, por lo que puede haber desde dos intérpretes (mínimo) hasta los que sean necesarios, como explicó el intérprete nº2, en algún caso excepcional se han llegado a ver hasta ocho intérpretes.

En cuanto a la importancia de la voz, este intérprete nº4 nos ofrece una recomendación importante, «si tu voz suena plana o estridente o no la sabes modular tienes menos opciones» para que la cadena te contrate, ya que se considera un factor crucial, puesto que nadie va a querer pasarse las 5 horas que dure la gala escuchando una voz estridente y molesta.

Respecto al solapamiento de voces, difiere con el resto de sus compañeros de profesión, puesto que ella aboga por no solaparse los unos a los otros. De hecho, argumenta que lo ideal es esperar a que acabe el compañero, que intentará ir lo más rápido posible, y una vez termine empezará el siguiente intérprete.

Por otro lado, el intérprete nº6 habla desde su propia experiencia y explica que los clientes a ella le han pedido trabajar con elegancia y moderación, y que la clave está en la entonación de la voz. Asimismo, declara que ella ha llegado a trabajar con clientes que previamente le han hecho pasar por un casting de voces. Aquí se reafirma lo que

argumentaba el intérprete nº4 que para la cadena es muy importante la voz y para ser contratado debe cumplir una serie de requisitos.

En cuanto al reparto de turnos, nos explica, como todos, que las voces femeninas las hacen las intérpretes, y las masculinas los intérpretes. No obstante, añade algo nuevo, «uno/a suele hacer solo el presentador/a», con lo que se sobreentiende, que el resto de los intérpretes pueden intervenir en más de una ocasión, interpretando a personas diferentes. Al igual que sus compañeros, afirma que, en este tipo de interpretación en galas de premios, suele haber cuatro intérpretes por gala (dos hombres y dos mujeres). Por último, en cuanto al solapamiento de voces, opina igual que el intérprete nº4, no hay que solaparse, sino esperar a que el compañero que ha empezado hablando termine lo antes posible, para que el siguiente intérprete pueda entrar. No obstante, este intérprete nº6, nos explica el porqué de esta forma de trabajar a la hora de solaparse las voces, cuando hay otros intérpretes que sí se pisan las voces los unos a los otros, «solo pueden solaparse las voces de los intérpretes en caso de que compartan el mismo micrófono, si no es así uno le cortaría el micro al otro».

Para terminar con esta parte de la entrevista, el último entrevistado fue el intérprete nº7, quién opina exactamente como el resto de sus compañeros, lo más importante es tener una buena entonación, pero añade que, aunque cuando estás trabajando en una gala de premios es aún más importante por el dinamismo de la misma, en cualquier otro proyecto una buena entonación de la voz sigue siendo crucial. En cuanto al reparto de los turnos, más o menos respondió lo mismo que sus compañeros de profesión, pero también argumentó que a veces el reparto se puede hacer de diferentes maneras. Por un lado, el reparto que ya conocemos, por intervenciones. Por otro lado, en otros casos lo que hacen es que cada intérprete interprete durante intervalos de treinta de minutos. No obstante, asegura que lo primordial es que todos los intérpretes estén atentos durante toda la gala por si algún compañero necesita un descanso o ayuda. En lo referido al número de intérpretes, explica que si la cabina es pequeña habrá dos intérpretes por cabina, y si la cabina es mediana habrá entre cuatro y cinco intérpretes.

En cuanto a la voz del intérprete, argumenta que sí que es importante, y que en alguna ocasión el cliente puede pedir tener un acento lo más neutral posible. Asimismo, en el reparto de las voces, como siempre, los intérpretes se encargan de las voces masculinas y las intérpretes de las voces femeninas, ya que como este intérprete afirma, y todos pensamos, a la gente le gusta que las voces de los oradores correspondan con su género.

No obstante, en algunas ocasiones esto no se puede llevar a cabo, y se podría dar lugar a una situación en la que un hombre interprete a una mujer y viceversa.

En la cuestión del solapamiento de voces, nos da una visión diferente a la de sus compañeros. Argumenta que en el caso de que esto ocurra el intérprete tiene tres opciones, o bien que continúe hablando el intérprete que estaba interpretando antes de la interrupción, o bien apagar el micrófono para dar a entender al espectador que está habiendo un solapamiento de voces, o bien explicar lo que está pasando, por ejemplo «los dos oradores hablan al mismo tiempo».

5.5. Percepción / satisfacción del intérprete

En esta parte de la entrevista nos centramos en la satisfacción del intérprete. Para poder llegar a entenderles nos hemos centrado en preguntarles cuestiones tales como cuáles son las partes más complicadas de interpretar en una gala; qué diferencias hay entre interpretar la alfombra roja y la gala; la diferencia entre interpretar a un hombre y a una mujer, y por último que califiquen la experiencia.

	Intérprete n°1	Intérprete n°2	Intérprete n°3	Intérprete n°4	Intérprete n°5	Intérprete n°6	Intérprete n°7
Alfombra roja más difícil	Sí	Sí	Sí	Depende de la gala	Depende	Sí	Sí
Hay diferencias entre gala y alfombra roja	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Interpretar a una mujer más difícil	No	Sí	No	No	No	No	Sí
Califica de buena la experiencia	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí

Tabla 7: Elaboración propia a partir de información de las entrevistas realizadas a los intérpretes.

De acuerdo con el intérprete nº1, la parte más difícil de interpretar es la alfombra roja porque es mucho más imprevisible que la gala, teniendo en cuenta que, aunque en la gala también pueda haber algún imprevisto, se sigue un guion, con el cual cuentan los intérpretes. Además, en la alfombra roja suele haber problemas de sonido por el bullicio de fondo, todo va mucho más rápido, no se sabe qué les van a preguntar ni, obviamente, lo que van a contestar, por lo que, aunque el intérprete vaya preparado y pueda intuir más o menos lo que va a pasar, siempre está esa pequeña tensión, presión o estrés en el intérprete.

Respecto a la cuestión sobre la diferencia de preguntas entre los hombres y las mujeres, el intérprete nº1 afirma que antes era más claro qué se le iba a preguntar a las mujeres, normalmente sobre moda, y a los hombres sobre su papel en la película. No obstante, ahora, por ejemplo, tanto a los hombres como a las mujeres se les pregunta por el diseñador de su traje o vestido, y «los proyectos profesionales pueden ser igual de fáciles o difíciles de conocer en ambos casos». El intérprete nº1 argumenta que los temas de actualidad son los mismos para todos, y los temas personales suelen ir orientados hacia comentarios predecibles sobre la familia y, lo más importante, que un intérprete debe tener en cuenta y que juega a su favor, es que nunca se les hace preguntas de cotilleo o escándalos.

Por último, garantiza que la experiencia es muy agradable, sobre todo si al intérprete le interesa el mundo del cine y la televisión. Asimismo, afirma que no solo es gratificante trabajar con los intérpretes sino también con todo el equipo (producción y técnicos).

El intérprete nº2, opina igual que el intérprete nº1, la parte más complicada es la alfombra roja, «más caótica, acelerada [y] todos están atacados». A esto le suma, que hay que tener en cuenta que la gala siempre es más agradecida porque cuenta con una estructura mientras que la alfombra roja resulta agobiante para el intérprete. En cuanto a la diferencia de preguntas entre hombres y mujeres, vuelve a coincidir con el intérprete nº1 en el hecho de que a día de hoy ya no existe ninguna diferencia.

Asimismo, califica la experiencia trabajando en galas de premios como los Óscar, los Globos de Oro, los EMMY y los *European Film Award* (EFA), de una experiencia buena, aunque cada una tiene sus pros, por ejemplo, los Óscar están más ajustados, los Globos de Oro son más relajados, los EMMY son similares a los Globos de Oro, y los EFA tienen un horario más decente, ya que en las demás galas se trabaja de madrugada, pero en esta no porque, como su propio nombre indica, tiene lugar en Europa.

El intérprete nº3, al igual que sus compañeros, opina que la alfombra roja es mucho más complicada debido a la falta de un guion y al solapamiento de voces. También menciona la velocidad abrumadora de la alfombra roja, y piensa que las mujeres intérpretes trabajan más en esta parte. No obstante, declara que los intérpretes hombres lo tienen más complicado en la alfombra roja, ya que, normalmente, a los actores se les suele hacer muchas bromas y eso siempre es más difícil de interpretar. Esto se debe a que podría ser una broma que en inglés tiene sentido (un juego de palabras, por ejemplo) y supone un gran problema a la hora de interpretar al español ya que podría no tener ningún tipo de sentido o perder toda la gracia.

En cuanto a la calificación de la experiencia, declara que «es muy divertido y muy diferente a cualquier otro tipo de interpretación». No obstante, genera mucho estrés, ya no solo por la alfombra roja o los imprevistos de la gala, sino porque son unas galas que generan mucho interés a nivel mundial, y la audiencia suele ser muy alta. Además, toda la interpretación queda grabada, y al día siguiente cualquier persona puede encontrarla en internet, por lo que genera mucha presión, ya que el intérprete quiere hacerlo perfecto y eso podría llevarle a cometer algún error.

El intérprete nº5 opina que tanto la alfombra roja como la gala son igual de complicadas. El motivo de esta declaración es que, como el resto de sus compañeros, coincide en que la falta de guion en la alfombra roja aumenta la complejidad de la interpretación, además del bullicio y «la mención rápida de diseñadores». No obstante, la gala también tiene su grado de dificultad, ya que, aunque cuenten con un guion, muchas veces no se atienen a él.

Con relación a las preguntas en la alfombra roja, piensa que realmente todavía no se les hace las mismas preguntas a los actores que a las actrices, a ellos les suelen preguntar por sus personajes y a ellas por el vestido y las joyas.

Por último, para este intérprete trabajar en este tipo de interpretaciones es muy difícil, y piensa que todos aquellos intérpretes que consiguen llevarlo a cabo de manera exitosa tienen mucho mérito.

Para el intérprete nº4, tanto la gala como la alfombra roja son igual de difíciles, aunque confiesa que depende mucho de cada gala, ya que el único inconveniente que ve en la alfombra roja es el ruido de fondo, y en función de la gala que sea la señal de sonido puede pasar muy limpia y no originar ningún problema. Por otro lado, opina que las preguntas que se hacen a los hombres y a las mujeres son muy obvias para cualquier persona que vea la gala, por lo que para un intérprete es igual.

Por último, el intérprete nº4 comenta que ha trabajado solo para los BAFTA y afirma que ha sido una experiencia que vale mucho la pena, y un verdadero placer, aunque conlleva mucho trabajo y esfuerzo.

Para el intérprete nº6, la parte más complicada es la alfombra roja porque «es más rápida e imprevisible». En cuanto a las preguntas que hacen en la alfombra roja, menciona que afortunadamente el estilo de las preguntas dirigidas a los hombres y a las mujeres está cambiando y parecen ir en la misma dirección para ambos. No obstante, coincide con algunos de sus compañeros, «a ellas les hacen más preguntas relacionadas con su atuendo y peinado que a ellos».

Por último, define esta experiencia en los Óscar como enriquecedora, agotadora, y muy divertida.

Por último, el intérprete nº7, opina que cada parte en una gala de premios tiene sus dificultades, pero para él tiene más complejidad la alfombra roja ya que es más imprevisible y dinámica. No obstante, «la terminología de la gala puede ser más compleja».

En el caso de las preguntas a hombres y mujeres, considera que no son muy diferentes, pero que sí es verdad que a las mujeres se les pregunta más por moda, y que, en su caso, los temas de moda le parecen más difíciles que otros.

Por último, califica la experiencia en el Festival de Cine de Venecia como muy interesante, dura y encantadora. Asimismo, añade, que para él no era muy difícil, aunque tenía sus desafíos, y dura porque los intérpretes están muy expuestos. No obstante, piensa que, si al intérprete le gusta el mundo del cine, se sentirá mucho más cómodo y se le hará más entretenido, a pesar de todos los retos que pueda encontrar a lo largo de la gala.

6. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS

El presente trabajo nos ha permitido definir el papel del intérprete en el contexto de las galas de premios cinematográficos. Los informantes de nuestras entrevistas han hecho posible un acercamiento a la realidad desde distintos puntos de vista, en convergencia con los conocimientos y debates de asignaturas como Interpretación Simultánea e Interpretación Consecutiva.

A través del análisis cualitativo que hemos realizado, hemos podido percibir que este tipo de interpretación es estresante y complicada, a diferencia de lo que puede parecer a primera instancia. Los intérpretes deben mantener un nivel de atención muy elevado durante toda la gala, sumándole a esto que, aunque cuenta con pequeños descansos entre intervención e intervención, o en las pausas publicitarias, en realidad el intérprete no descansa ya que tiene que estar atento a varios factores, como por ejemplo, ayudar a los compañeros en caso de bloqueo o si no han entendido bien parte de la información; al mismo tiempo, hemos visto que estos intérpretes cuentan con un guion de la gala, lo que podría parecer que les facilita la interpretación. En cierto modo, esto es cierto, sin embargo, al ser una gala en directo y tan espontánea, hay momentos en lo que los oradores se salen de guion por lo que el intérprete debe estar atento a estas espontaneidades, ya que quizás no era el turno de su orador, pero al haberse salido de guion de repente puede intervenir.

Asimismo, en cuanto a la preparación, hemos podido observar que requiere de semanas de preparación, para poder ver las películas o series nominadas, y poder leer lo máximo posible para contar con un mayor volumen de información, al igual que, hacer un pequeño glosario con los nombres de las mismas, con el título original y sus equivalentes en otros idiomas.

Una de las dudas que nos surgieron a raíz de la pregunta sobre condiciones de trabajo, era si las canciones debían interpretarse, ya que buena parte de la gala se centra en canciones haciendo guiños a los nominados. Gracias a este trabajo, hemos podido averiguar que bajo ningún concepto se deben interpretar estas canciones, ya que sería muy poco profesional. Al mismo tiempo, teníamos dudas sobre qué debe hacer un intérprete en caso de fallos de sonido y no recibir bien el mensaje, la respuesta es sencilla: generalizar y omitir.

Por otro lado, es muy importante que el intérprete no sea monótono en este tipo de interpretaciones, ya que debe entretener al público, por ello la voz del intérprete en estas

situaciones es muy importante, habiendo, en algunos casos, castings de voz a la hora de elegir quién va a ser el intérprete.

El presente trabajo, nos ha solucionado muchas dudas, pero a la vez nos ha generado otras incógnitas, ¿cómo accede el intérprete a este tipo de interpretaciones? ¿existe, también, intrusismo en la interpretación de galas de premios cinematográficos? ¿se empezará a hablar en las aulas de traducción e interpretación sobre este ámbito? ¿hace falta que el intérprete se especialice para realizar este tipo de trabajo?

En resumen, trabajar para galas de premios cinematográficos supone mucho trabajo, es muy estresante, difícil y agotador, además, genera mucha presión, puesto que son galas internacionales que cuentan con un nivel de audiencia muy alto. Sin embargo, a pesar de todos estos problemas, hemos concluido que ser intérprete en este ámbito resulta muy interesante, enriquecedor, divertido, entretenido y muy diferente a cualquier otro tipo de interpretación.

Bibliografía

- AIIC. (2016). *Presentación de AIIC*. Obtenido de Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias: <https://aiic.net/page/1553/>
- AIM. (s.f.). *Quiénes somos*. Recuperado el Abril de 2018, de Agrupación de Intérpretes de Madrid: <http://www.interpretesmadrid.es/>
- Bros-Brann, E. (2016). *Checklist for TV interpretation*. Obtenido de AIIC: <https://aiic.net/page/635/checklist-for-tv-interpretation/lang/1>
- Bros-Brann, E. (2016). *Simultaneous interpretation and the media: interpreting live for television*. Obtenido de AIIC: <https://aiic.net/page/630/simultaneous-interpretation-and-the-media-interpreting-live-for-television/lang/1>
- Buck, V. (2018). *Exploring media interpreting*. Obtenido de AIIC: <https://aiic.net/page/3851/exploring-media-interpreting/lang/1>
- Fernández, M. R., & Cala, M. A. (1997). *Educación de la voz para juristas. Guía práctica para hablar en público y en el foro*. Barcelona: Bosh.
- Gile, D. (1985). *Le Modèle d'Efforts et l'Équilibre d'Interprétation en Interprétation Simultanée*.
- Jakobson, R. (1960). *Closing statement: Linguistics and Poetics*. Nueva York: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology y John Wiley & Sons, Inc.
- Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nida, E. (1964). *Towards a science of translating*. Boston: Brill.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Routledge.
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting: A complete course*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Tsuruta, C. (2017). *Media interpreting: a passion for being there*. Obtenido de AIIC: <https://aiic.net/page/3847/media-interpreting-a-passion-for-being-there/lang/1>

7. ANEXOS

ENTREVISTAS INTÉRPRETES PROFESIONALES⁴

Intérprete n^o4: encuesta realizada por Aída G., intérprete de conferencias y traductora

PREPARACIÓN:

1. ¿Cómo hacen los intérpretes para prepararse?

Pues estudiamos todo lo posible sobre la gala, las nominaciones, los nominados y esperamos a que nos lleguen las escaletas para tener claro cuándo entra cada uno en acción.

2. ¿Dónde buscan la información?

En todas partes, como pasa con cualquier interpretación. Lógicamente la web de los premios es una de las principales fuentes de información. Luego buscamos vídeos de los nominados para aprender cómo hablan, qué frases repiten, si tienen alguna característica especial que tengamos que conocer. Si se trata de una gala de cine, ayuda mucho ver el mayor número posible de cintas nominadas para pillar las bromas o menciones que se puedan hacer sobre las mismas.

3. Antes de la gala, ¿se recibe información sobre las nominaciones en cada categoría?

No te dan la lista de nominaciones, esa información ya está en internet y es muy fácil conseguirla, no necesitamos que nos la manden. Sí que nos mandan la escaleta y la lista de presentadores de la gala, porque en las notas de prensa que se hacen públicas no siempre vienen todos los presentadores de los premios.

4. ¿Cuentan con un glosario o algo que les sirva de apoyo?

Sí, normalmente, creo un glosario por gala con mi compañero o compañeros con términos de cine o música o fútbol, lo que sea que se premia en la gala.

5. En la alfombra roja hay referencias muy concretas sobre moda y actualidad en el mundo del espectáculo ¿qué debe hacer el intérprete? ¿Cómo se enfrenta a estas situaciones que ocurren en directo?

Como siempre el intérprete estudia y se prepara. Todos sabemos que en la alfombra roja se va a hablar de temas de actualidad, este año ya nos podemos imaginar que H.

⁴ En cada una de las entrevistas la autora indica quién es cada entrevistado de la manera que le han permitido los propios intérpretes.

Weinstein será uno de los temas, pues nos mantenemos al día de las noticias. También sabemos que si te toca interpretar a las voces femeninas te va a tocar la pregunta de la ropa y el maquillaje, así que te lo estudias. Las revistas especializadas hacen apuestas sobre los diseñadores elegidos por las actrices semanas antes, basta con leer y estar atento. Todo lo que escuchas, lees y buscas a lo largo del año acaba formando parte de tu base de conocimiento general y en este tipo de trabajo le das muy buen uso.

6. Estar al tanto de la actualidad política, cultural, entre otros, ¿ayuda a la hora de interpretar? En el sentido de que haya un tema que sea más probable que se trate en la gala. Como en los Óscar de 2016 sobre el racismo.

Todo ayuda, estar al tanto de la actualidad es fundamental si eres intérprete, pero no solo para las galas, para todo proyecto, el intérprete debe ser curioso o le va a resultar complicado seguir el ritmo. El tema del racismo no solo se mencionó en la alfombra roja de los Óscar en 2015, el #óscarsowhite salió en la gala de los BAFTA un mes antes y los MTV *Movie Awards* un mes después.

CONDICIONES DE TRABAJO:

7. ¿Las canciones se traducen/interpretan?

Depende de lo que te diga el canal. En algunas galas sí, pero generalmente no. Es menos arriesgado.

8. Cuando el presentador inicia la gala con una canción, haciendo guiños graciosos a los participantes y a la gala en sí, ¿qué debe hacer en ese momento el intérprete?

Lo que le hayan indicado previamente. Esta cuestión se pregunta en la reunión previa a la gala, tú sigues las instrucciones del canal que emite la gala.

9. Si hay problemas de sonido, y el intérprete no ha podido enterarse bien de lo que han dicho, ¿qué hace?

Indicas al técnico de sonido que no oyes. Por norma, no es recomendable inventarse nada ni rellenar. Si tu compañero lo ha oído puede intentar ayudar, pero las galas van a mucha velocidad, así que indicas que no escuchas. Nunca me ha pasado, para eso se hacen varias comprobaciones previas y el técnico está pendiente y tenemos contacto visual todo el tiempo con él.

10. ¿Cómo hace un intérprete para lidiar con el hecho de que la interpretación sea en directo, lo que implica trabajar durante varias horas, de manera constante, y de madrugada?

Duermes bien la noche antes. No hay mucho truco, la adrenalina del momento te mantiene despierto sin problemas. Se te pasa volando.

11. ¿Cómo hace el intérprete para lidiar con el agotamiento mental?

Durante la gala no lo notas, al día siguiente lo ideal es dejarse la jornada libre y descansar.

12. ¿Existe algún tipo de descanso?

Depende de la gala. En los BAFTA no, en la gala *The Best* de la FIFA tampoco. Si hay corte para publicidad puedes tener unos minutillos de descanso.

ANÁLISIS EXPECTATIVAS DEL CLIENTE:

13. ¿En este tipo de galas, los intérpretes tienen que actuar a la vez que interpretan para no hacer caer al cliente en lo monótono y aburrido?

No es actuar, es modular bien la voz, entonar, trabajar los tonos, pero mi consejo es que evitemos ser monótonos en cualquier interpretación, el público siempre lo va a agradecer.

14. ¿Cómo se reparten los turnos?

En las galas, la intérprete mujer se ocupa de las voces femeninas y el hombre de las masculinas. Si hay dos intérpretes mujeres porque se espera mucha participación femenina, como cuando hay dos presentadoras, entonces se reparten las presentadoras y se decide si hay varias mujeres quién será la primera en hablar y luego la segunda. Es bastante fácil.

15. ¿Cuántos intérpretes suele haber a la vez?

Depende del total de horas y del número de presentadores. Puedes tener dos intérpretes (mujer y hombre), tres, cuatro, etc.

16. ¿La voz del intérprete es importante en este tipo de galas?

Sí, mucho. Las cadenas se fijan mucho en eso. Si tu voz suena muy plana o estridente o no la sabes modular tienes menos opciones.

17. En cuanto a las voces masculinas y femeninas, ¿qué busca el cliente exactamente que haga el intérprete?

Intérprete hombre, voces masculinas e intérprete mujer, voces femeninas.

18. ¿Hay algún tipo de protocolo que se siga siempre?

No sé a qué te refieres por protocolo.

19. ¿Cómo actúan los intérpretes cuando se solapan varias voces a la vez?

Esperas a que termine el compañero. No nos solapamos, crearíamos demasiado ruido. Esperas y el que está interpretando intenta acabar antes.

PERCEPCIÓN/SATISFACCIÓN DEL INTÉRPRETE

20. ¿Qué parte es más difícil de interpretar en sí, la gala o la alfombra roja?

Depende de cada gala, pero es más o menos igual.

21. En relación a la pregunta anterior, ¿qué diferencias hay para el intérprete?

El ruido de la alfombra roja quizás sea la única diferencia, pero depende de la gala, algunas pasan una señal muy limpia de la alfombra roja y no tienes problemas.

22. ¿Es muy diferente interpretar a un hombre o a una mujer en la alfombra roja? ¿Qué tipos de preguntas hacen en cada caso?

Solo he interpretado a mujeres, pero la diferencia en las preguntas creo que es bastante obvia para cualquiera que vea las galas.

23. Por último, en resumen ¿cómo califica la experiencia de trabajar para una gala de premios como, por ejemplo, los Óscar, los BAFTA, los Emmy, el Festival de Venecia o los Globos de Oro?

He trabajado en los BAFTA y cada gala ha sido un maratón de trabajo que ha valido mucho la pena. Es un verdadero placer.

Intérprete nº2: encuesta realizada por Fernando González miembro de AIIC.

PREPARACIÓN:

1. ¿Cómo hacen los intérpretes para prepararse?

Viendo todas las series/películas que pueda. Con cierto criterio. No veo cualquier cosa.

2. ¿Dónde buscan la información?

Internet has no limits. Pero básicamente IMDB.com

3. Antes de la gala, ¿se recibe información sobre las nominaciones en cada categoría?

Los productores de las cadenas no suelen dar nada más que el guion y la escaleta, a veces ni eso

4. ¿Cuentan con un glosario o algo que les sirva de apoyo?

No, los glosarios, después de 20 años haciendo galas, están todos en la cabeza. La TV es tan rápida que no hay tiempo de consultar nada.

5. En la alfombra roja hay referencias muy concretas sobre moda y actualidad en el mundo del espectáculo ¿qué debe hacer el intérprete? ¿Cómo se enfrenta a estas situaciones que ocurren en directo?

Me enfrento mal porque no tengo ni idea de moda. Por suerte suelen hablar más de estas cosas las estrellas femeninas que, por consiguiente, tienen que interpretar las colegas [en TV se suelen repartir los papeles por sexo]. Afortunadamente las colegas saben más de moda.

6. Estar al tanto de la actualidad política, cultural, entre otros, ¿ayuda a la hora de interpretar? En el sentido de que haya un tema que sea más probable que se trate en la gala. Como en los Óscar de 2016 sobre el racismo.

Por supuesto que ayuda. Si no sabes lo que pasa en el mundo y, sobre todo, lo que se cuece en Hollywood estás perdido/a. Este año y el que viene espero muchos comentarios chistosos sobre Harvey Weinstein, Kevin Spacey...

CONDICIONES DE TRABAJO:

7. ¿Las canciones se traducen/interpretan?

NO, solo faltaría...

8. Cuando el presentador inicia la gala con una canción, haciendo guiños graciosos a los participantes y a la gala en sí, ¿qué debe hacer en ese momento el intérprete?

Si el presentador canta, el intérprete se calla. Si el presentador habla, el intérprete interpreta.

9. Si hay problemas de sonido, y el intérprete no ha podido enterarse bien de lo que han dicho, ¿qué hace?

Inventar algo que no comprometa, como suele ocurrir –confieso– con muchas intervenciones sobre la alfombra roja, en las que suele haber un griterío de fondo cada vez que aparece una estrella.

10. ¿Cómo hace un intérprete para lidiar con el hecho de que la interpretación sea en directo, lo que implica trabajar durante varias horas, de manera constante, y de madrugada?

Aguantar el tirón intentando descansar el día anterior.

11. ¿Cómo hace el intérprete para lidiar con el agotamiento mental?

A estas alturas el agotamiento mental no es un problema para mí, o no más que un congreso sobre cirugía maxilofacial.

12. ¿Existe algún tipo de descanso?

Muchos. Las galas las retransmiten las cadenas norteamericanas (que venden la señal a cualquier cadena mundial que pague), por lo que las pausas son constantes. Por lo general de 4'40''

ANÁLISIS EXPECTATIVAS DEL CLIENTE:

13. ¿En este tipo de galas, los intérpretes tienen que actuar a la vez que interpretan para no hacer caer al cliente en lo monótono y aburrido?

Por supuesto, aunque tampoco conviene exagerar.

14. ¿Cómo se reparten los turnos?

Solemos repartir por sexo y una intervención cada uno/a.

15. ¿Cuántos intérpretes suele haber a la vez?

Normalmente 4. Hubo un tiempo en que 6 y una vez llegamos a 8, pero fue una excepción.

16. ¿La voz del intérprete es importante en este tipo de galas?

Lo más. Lo que se pretende es sonar lo más parecido a un/a doblador/a

17. En cuanto a las voces masculinas y femeninas, ¿qué busca el cliente exactamente que haga el intérprete?

Esta pregunta no la entiendo bien. Imagino que se refiere a si repartimos los papeles en función del sexo del orador, que ya está contestada.

18. ¿Hay algún tipo de protocolo que se siga siempre?

¿Por parte de las estrellas o por parte de los intérpretes? No me queda claro.

19. ¿Cómo actúan los intérpretes cuando se solapan varias voces a la vez?

Hacemos exactamente lo mismo: pisarnos.

PERCEPCIÓN/SATISFACCIÓN DEL INTÉRPRETE

20. ¿Qué parte es más difícil de interpretar en sí, la gala o la alfombra roja?

La alfombra roja por ser más caótica, acelerada, todos están atacados y seguramente han consumido grandes cantidades de estupefacientes.

21. En relación a la pregunta anterior, ¿qué diferencias hay para el intérprete?

Pues eso: la alfombra es de locos y la gala tiene un poco más de estructura.

22. ¿Es muy diferente interpretar a un hombre o a una mujer en la alfombra roja? ¿Qué tipos de preguntas hacen en cada caso?

No hay ninguna diferencia. Están igual de desquiciados. De hecho, si un hombre hiciera esta pregunta le tacharían de machista ;-)

23. Por último, en resumen ¿cómo califica la experiencia de trabajar para una gala de premios como, por ejemplo, los Óscar, los BAFTA, los Emmy, el Festival de Venecia o los Globos de Oro?

En los Óscar está todo más encorsetado que en los GdO, aunque sólo sea porque en los GdO están sentados en mesas cenando y les sirven bebidas. Los EMMY son parecidos a las GdO, los BAFTA no los he interpretado nunca. Sí que hago los EFA (*European Film Awards*), que son los más “intelectuales” y, sobre todo, en un horario mucho más decente puesto que se celebra en Europa.

Intérprete nº5: encuesta realizada por Elena Zubiaurre miembro de AIIC.

PREPARACIÓN:

1. ¿Cómo hacen los intérpretes para prepararse?

Deben leer mucho y conocer las películas, canciones, etc.

2. ¿Dónde buscan la información?

En los medios en general. En la página oficial de la Gala y a partir de ahí, en todas las páginas que incluyan información sobre el género, los artistas, los galardones, etc.

3. Antes de la gala, ¿se recibe información sobre las nominaciones en cada categoría?

Esa información suele estar en la página del medio que retransmite la gala.

4. ¿Cuentan con un glosario o algo que les sirva de apoyo?

Lo elabora el propio intérprete durante su búsqueda de información.

5. En la alfombra roja hay referencias muy concretas sobre moda y actualidad en el mundo del espectáculo ¿qué debe hacer el intérprete? ¿Cómo se enfrenta a estas situaciones que ocurren en directo?

Lo único que le salvará es conocer bien el mundo de Hollywood en este caso, aparte de diseñadores de joyas y moda.

6. Estar al tanto de la actualidad política, cultural, entre otros, ¿ayuda a la hora de interpretar? En el sentido de que haya un tema que sea más probable que se trate en la gala. Como en los Óscar de 2016 sobre el racismo.

Es fundamental estar al tanto de la actualidad política.

CONDICIONES DE TRABAJO:

7. ¿Las canciones se traducen/interpretan?

Que yo sepa, no.

8. Cuando el presentador inicia la gala con una canción, haciendo guiños graciosos a los participantes y a la gala en sí, ¿qué debe hacer en ese momento el intérprete?

Desde luego, cantar, no. Pero sí glosar como si de subtítulos se tratara.

9. Si hay problemas de sonido, y el intérprete no ha podido enterarse bien de lo que han dicho, ¿qué hace?

Recurrir a las estrategias del intérprete: generalización, omisión, etc.

10. ¿Cómo hace un intérprete para lidiar con el hecho de que la interpretación sea en directo, lo que implica trabajar durante varias horas, de manera constante, y de madrugada?

El ser en directo no tiene que ver con que sean varias horas, las reuniones suelen durar varias horas. Además, se turna con los colegas. La dificultad radica en el horario, efectivamente. Se intenta descansar la tarde antes, lo cual no siempre es posible, y ayudarse con cafeína y disciplina, por ejemplo.

11. ¿Cómo hace el intérprete para lidiar con el agotamiento mental?

(Ver respuesta anterior)

12. ¿Existe algún tipo de descanso?

El de la publicidad, que permite ir al baño, y los turnos con los colegas.

ANÁLISIS EXPECTATIVAS DEL CLIENTE:

13. ¿En este tipo de galas, los intérpretes tienen que actuar a la vez que interpretan para no hacer caer al cliente en lo monótono y aburrido?

No es una actuación propiamente dicha, pero sí una emulación del tono del orador.

Nunca debe ser monótono ni aburrido, y claro está, menos en una gala.

14. ¿Cómo se reparten los turnos?

Por intervenciones y por género. (voces femeninas para mujeres y viceversa)

15. ¿Cuántos intérpretes suele haber a la vez?

Cuatro.

16. ¿La voz del intérprete es importante en este tipo de galas?

Si.

17. En cuanto a las voces masculinas y femeninas, ¿qué busca el cliente exactamente que haga el intérprete?

La idea es que haya la mayor identificación posible, (voces femeninas para artistas femeninas).

18. ¿Hay algún tipo de protocolo que se siga siempre?

(no entiendo la pregunta. Protocolo, ¿Con respecto a qué?)

19. ¿Cómo actúan los intérpretes cuando se solapan varias voces a la vez?

Mientras no incida sobre la comprensión del mensaje, solaparlas también.

PERCEPCIÓN/SATISFACCIÓN DEL INTÉRPRETE

20. ¿Qué parte es más difícil de interpretar en sí, la gala o la alfombra roja?

Depende, hay momentos difíciles en ambas. La alfombra roja tiene la dificultad del sonido (hay mucho ruido de fondo) y de la mención rápida de nombres de diseñadores, además, para esa parte nunca hay guion, mientras que para la otra muchas veces sí, aunque no se atienden a él con frecuencia.

21. En relación a la pregunta anterior, ¿qué diferencias hay para el intérprete?

Las mencionadas anteriormente.

22. ¿Es muy diferente interpretar a un hombre o a una mujer en la alfombra roja? ¿Qué tipos de preguntas hacen en cada caso?

A las mujeres les suelen hacer preguntas o comentarios sobre sus vestidos y joyas, a los hombres sobre sus personajes.

23. Por último, en resumen ¿cómo califica la experiencia de trabajar para una gala de premios como, por ejemplo, los Óscar, los BAFTA, los Emmy, el Festival de Venecia o los Globos de Oro?

Es muy difícil y los intérpretes que lo logran hacer bien tienen muchísimo mérito.

Intérprete nº1: encuesta realizada por Eva Baena miembro de AIIC.

PREPARACIÓN:

1. ¿Cómo hacen los intérpretes para prepararse?

En principio, como para cualquier otra interpretación: búsquedas en internet, informativos, etc. Pero además en este caso conviene haber visto las películas/series (en la medida de lo posible) y leído las críticas correspondientes.

2. ¿Dónde buscan la información?

Internet (webs de los premios, de las películas/series, iMDB, *Rotten Tomatoes*, etc.) y publicaciones especializadas.

3. Antes de la gala, ¿se recibe información sobre las nominaciones en cada categoría?

Cada intérprete se informa por su cuenta (es muy fácil).

4. ¿Cuentan con un glosario o algo que les sirva de apoyo?

Cada intérprete prepara el suyo y luego se contrastan y comparten.

5. En la alfombra roja hay referencias muy concretas sobre moda y actualidad en el mundo del espectáculo ¿qué debe hacer el intérprete? ¿Cómo se enfrenta a estas situaciones que ocurren en directo?

Hay que conocer a los diseñadores más habituales y/o de tendencia (en iMDB o Vanity Fair, por ejemplo, suele haber mucha información al respecto), las últimas noticias del mundillo (*Variety*, iMDB, etc.) y, por supuesto, estar al tanto de la actualidad nacional e internacional. Y después cruzar los dedos y afrontar lo que salga.

6. Estar al tanto de la actualidad política, cultural, entre otros, ¿ayuda a la hora de interpretar? En el sentido de que haya un tema que sea más probable que se trate en la gala. Como en los Óscar de 2016 sobre el racismo.

Como decía en la respuesta anterior, es absolutamente indispensable.

CONDICIONES DE TRABAJO:

7. ¿Las canciones se traducen/interpretan?

No.

8. Cuando el presentador inicia la gala con una canción, haciendo guiños graciosos a los participantes y a la gala en sí, ¿qué debe hacer en ese momento el intérprete?

Nada, se deja en original. El público y la cadena de televisión ya saben que es así. Lo más probable es que los comentaristas españoles de la gala hagan a continuación un breve resumen o se refieran a los puntos más destacados para que los espectadores del directo sepan más o menos de qué ha tratado.

Posteriormente la propia cadena traduce y subtitula el segmento para la emisión en diferido si lo considera interesante.

9. Si hay problemas de sonido, y el intérprete no ha podido enterarse bien de lo que han dicho, ¿qué hace?

Lo que buenamente puede.

10. ¿Cómo hace un intérprete para lidiar con el hecho de que la interpretación sea en directo, lo que implica trabajar durante varias horas, de manera constante, y de madrugada?

La interpretación es siempre en directo, así que ese factor no influye especialmente. Tampoco el hecho de que sean varias horas, porque también es habitual: para eso somos varios compañeros y nos turnamos. El hecho de que sea de madrugada sí es relevante, porque se va acusando más el cansancio, pero procuramos organizarnos el día anterior para aguantar el tirón esa noche.

11. ¿Cómo hace el intérprete para lidiar con el agotamiento mental?

Como en todas las conferencias, relevándonos con los compañeros y llevando una buena disciplina en términos de horas de sueño el día anterior y el siguiente.

12. ¿Existe algún tipo de descanso?

Durante los intermedios y las actuaciones musicales, que vienen indicados en la escaleta, aprovechamos para tomar un café y estirar las piernas.

ANÁLISIS EXPECTATIVAS DEL CLIENTE:

13. ¿En este tipo de galas, los intérpretes tienen que actuar a la vez que interpretan para no hacer caer al cliente en lo monótono y aburrido?

La palabra "interpretar" significa de por sí no limitarse a traducir el significado literal de lo dicho, sino también reflejar la entonación, las pausas, las inflexiones... Así que interpretamos.

14. ¿Cómo se reparten los turnos?

Generalmente por intervenciones, en función de la escaleta de la gala.

15. ¿Cuántos intérpretes suele haber a la vez?

Al menos cuatro, dos hombres y dos mujeres.

16. ¿La voz del intérprete es importante en este tipo de galas?

Evidentemente sí.

17. En cuanto a las voces masculinas y femeninas, ¿qué busca el cliente exactamente que haga el intérprete?

Repartirse las intervenciones respetando el género del orador.

18. ¿Hay algún tipo de protocolo que se siga siempre?

No entiendo la pregunta.

19. ¿Cómo actúan los intérpretes cuando se solapan varias voces a la vez?

Cada uno se ocupa de interpretar a "su" orador, y si ellos se solapan, nosotros también.

PERCEPCIÓN/SATISFACCIÓN DEL INTÉRPRETE

20. ¿Qué parte es más difícil de interpretar en sí, la gala o la alfombra roja?

La alfombra roja.

21. En relación a la pregunta anterior, ¿qué diferencias hay para el intérprete?

La alfombra roja es mucho más imprevisible: no se sabe quién va a aparecer, qué se le va a preguntar ni de qué van a hablar, suele haber poquísimo tiempo y mucho jaleo de fondo.

22. ¿Es muy diferente interpretar a un hombre o a una mujer en la alfombra roja? ¿Qué tipos de preguntas hacen en cada caso?

No. Ahora ya se pregunta por el diseñador del traje/vestido (por ejemplo) a hombres y mujeres por igual, y los proyectos profesionales pueden ser igual de fáciles o difíciles de conocer en ambos casos. En cuanto a temas personales, en ambos casos solo se hacen referencias simpáticas a la familia y nunca se alude a posibles escándalos o cotilleos. Y los asuntos de actualidad son comunes a todos.

23. Por último, en resumen ¿cómo califica la experiencia de trabajar para una gala de premios como, por ejemplo, los Óscar, los BAFTA, los Emmy, el Festival de Venecia o los Globos de Oro?

Es una experiencia muy interesante por la labor de equipo, no solo entre los intérpretes sino también con los responsables de producción del programa. Y si a uno le gusta el cine y la televisión, suele ser además muy entretenido.

Encuesta realizada por Intérprete Profesional nº3.

PREPARACIÓN:

1. ¿Cómo hacen los intérpretes para prepararse?

Los Óscar y los Globos de Oro: Intento ver todas las películas nominadas a mejor película. Hago una lista de los títulos en inglés y sus equivalentes en español. Me leo las sinopsis y reseñas de cada una en ambos idiomas.

Los Emmy: Las series son más numerosas, pero también me familiarizo con todas las que puedo a través de *Netflix* y *Yomvi*, buscando sinopsis y reseñas de todas las que pueda en ambos idiomas.

2. ¿Dónde buscan la información?

Hago una búsqueda general en internet, pero páginas como Wikipedia y IMDB son siempre son una buena fuente de información general. También consulto la prensa nacional de España / Reino Unido / Estados Unidos.

3. Antes de la gala, ¿se recibe información sobre las nominaciones en cada categoría?

Saco las nominaciones en cada categoría de los periódicos nacionales. Recibimos el guion de la gala unas horas antes de la misma.

4. ¿Cuentan con un glosario o algo que les sirva de apoyo?

Me llevo una lista de los nombres de todas las películas en ambos idiomas y también una lista de las categorías y nominaciones en los dos idiomas.

5. En la alfombra roja hay referencias muy concretas sobre moda y actualidad en el mundo del espectáculo ¿qué debe hacer el intérprete? ¿Cómo se enfrenta a estas situaciones que ocurren en directo?

Estar al tanto de las tendencias y la actualidad. Estar familiarizada con los nombres de los diseñadores y vocabulario de ropa / textil ayuda mucho.

6. Estar al tanto de la actualidad política, cultural, entre otros, ¿ayuda a la hora de interpretar? En el sentido de que haya un tema que sea más probable que se trate en la gala. Como en los Óscar de 2016 sobre el racismo.

Sí, ayuda mucho. Conviene leer mucho y ver reportajes sobre las galas en las semanas previas al evento. Este año me imagino que el acoso sexual será uno de los temas más importantes.

CONDICIONES DE TRABAJO:

7. ¿Las canciones se traducen/interpretan?

No

8. Cuando el presentador inicia la gala con una canción, haciendo guiños graciosos a los participantes y a la gala en sí, ¿qué debe hacer en ese momento el intérprete?

No se interpretan canciones, por lo tanto, el intérprete se queda callado

9. Si hay problemas de sonido, y el intérprete no ha podido enterarse bien de lo que han dicho, ¿qué hace?

Explica la situación, se disculpa y para.

10. ¿Cómo hace un intérprete para lidiar con el hecho de que la interpretación sea en directo, lo que implica trabajar durante varias horas, de manera constante, y de madrugada?

Descansar mucho el día anterior. Alimentarte bien y estar bien hidratada y llevar ropa muy cómoda.

11. ¿Cómo hace el intérprete para lidiar con el agotamiento mental?

Descansar un poco, hidratarse, estirar las piernas, tomar café

12. ¿Existe algún tipo de descanso?

Hay pausas cortas (publicidad) aunque tienes que estar siempre al tanto de lo que está pasando

ANÁLISIS EXPECTATIVAS DEL CLIENTE:

13. ¿En este tipo de galas, los intérpretes tienen que actuar a la vez que interpretan para no hacer caer al cliente en lo monótono y aburrido?

Sí, un poco. Hay que imitar el tono y la emoción de la persona que habla

14. ¿Cómo se reparten los turnos?

Hay dos intérpretes masculinos y dos femeninos. Cuando nos llega el guion las mujeres reparten las intervenciones de forma que nos alternamos y los hombres hacen lo mismo, marcando en el guion a quién le toca cada parte.

15. ¿Cuántos intérpretes suele haber a la vez?

Es mejor que solo hable uno a la vez, pero no siempre es posible porque en un intercambio rápido nos “pisamos”.

16. ¿La voz del intérprete es importante en este tipo de galas?

Sí, es importante tener una voz agradable y expresiva.

17. En cuanto a las voces masculinas y femeninas, ¿qué busca el cliente exactamente que haga el intérprete?

Tendrías que preguntárselo al cliente, pero me imagino que buscará una reproducción fiel de la gala.

18. ¿Hay algún tipo de protocolo que se siga siempre?

Primero alfombra roja y después gala.

19. ¿Cómo actúan los intérpretes cuando se solapan varias voces a la vez?

Intentamos ser coherentes, pero no siempre es posible.

PERCEPCIÓN/SATISFACCIÓN DEL INTÉRPRETE

20. ¿Qué parte es más difícil de interpretar en sí, la gala o la alfombra roja?

La alfombra roja es más difícil porque no tenemos el guion y las voces se solapan mucho.

21. En relación a la pregunta anterior, ¿qué diferencias hay para el intérprete?

Hablan con mayor velocidad en la alfombra roja, creo que las mujeres trabajan un poco más. Las conversaciones se centran en aspectos más diversos.

22. ¿Es muy diferente interpretar a un hombre o a una mujer en la alfombra roja? ¿Qué tipos de preguntas hacen en cada caso?

No interpreto a los hombres, pero suelen gastar la mayoría de las bromas y esa es la parte más difícil de interpretar.

23. Por último, en resumen ¿cómo califica la experiencia de trabajar para una gala de premios como, por ejemplo, los Óscar, los BAFTA, los Emmy, el Festival de Venecia o los Globos de Oro?

Es muy estresante y sientes mucha presión ya que se trata de galas con una audiencia enorme y que generan mucho interés. La interpretación queda grabada y en el dominio público durante mucho tiempo, por lo tanto, estás expuesta a críticas (y halagos) en los medios sociales como Twitter. Por otra parte, es divertido y muy diferente a cualquier otro tipo de interpretación. Los compañeros suelen ser muy profesionales y simpáticos.

Intérprete nº7: encuesta realizada por Alessio Ghirlanda intérprete de conferencias miembro de AIM.

PREPARACIÓN:

1. ¿Cómo hacen los intérpretes para prepararse?

Lo más útil y cómodo, en mi opinión, es redactar unas fichas sobre las películas y las figuras públicas (actores, directores, periodistas, etc.) involucradas en el evento. En el caso de las películas, por ejemplo, mis fichas contenían información sobre la trama y un mini-glosario con las equivalencias más importantes (título de la película en el idioma original, en inglés y en italiano; nombres de los personajes y pronunciación de los mismos en los varios idiomas, etc.). También puede ser útil leer artículos de prensa sobre las películas más “destacables”, para entender cuál es la opinión del público sobre ellas.

2. ¿Dónde buscan la información?

En la prensa se puede encontrar todo lo necesario, en mi opinión.

3. Antes de la gala, ¿se recibe información sobre las nominaciones en cada categoría?

No con mucha antelación, pero sí.

4. ¿Cuentan con un glosario o algo que les sirva de apoyo?

Con las fichas.

5. En la alfombra roja hay referencias muy concretas sobre moda y actualidad en el mundo del espectáculo ¿qué debe hacer el intérprete? ¿Cómo se enfrenta a estas situaciones que ocurren en directo?

Es imprescindible estar al tanto de los temas de actualidad en el mundo del espectáculo, así que la fase de preparación es muy importante. En el caso de que se haga referencia a algo que nos sorprende, de todas maneras, en mi opinión hay que recurrir a las típicas estrategias de la interpretación: *décalage*, generalización y omisión.

6. Estar al tanto de la actualidad política, cultural, entre otros, ¿ayuda a la hora de interpretar? En el sentido de que haya un tema que sea más probable que se trate en la gala. Como en los Óscar de 2016 sobre el racismo.

Eso siempre ayuda. Forma parte de los “deberes” de los intérpretes.

CONDICIONES DE TRABAJO:

7. ¿Las canciones se traducen/interpretan?

Es una pregunta difícil. Interpretar la música es muy complejo de por sí, al igual que la poesía, y tiene la dificultad añadida de que “traduciendo” la letra de una canción se pierde inevitablemente el elemento de entretenimiento de la versión original (ya que obviamente no se nos puede pedir que nos pongamos a cantar en la cabina). Así que yo personalmente no lo haría.

8. Cuando el presentador inicia la gala con una canción, haciendo guiños graciosos a los participantes y a la gala en sí, ¿qué debe hacer en ese momento el intérprete?

Para terminar de contestar a la pregunta anterior, en el caso de que en la canción se haga alguna referencia a los presentes yo creo que el intérprete sí puede intervenir. Hasta en este caso, de todas maneras, yo evitaría traducir directamente la letra de la canción y preferiría simplemente señalar que el orador ha hecho algún tipo de referencia a uno de los presentes. Nada más.

9. Si hay problemas de sonido, y el intérprete no ha podido enterarse bien de lo que han dicho, ¿qué hace?

Lo de siempre, en mi opinión: generalizar, omitir o pedir ayuda al compañero.

10. ¿Cómo hace un intérprete para lidiar con el hecho de que la interpretación sea en directo, lo que implica trabajar durante varias horas, de manera constante, y de madrugada?

Cuando se nos pide trabajar en condiciones más difíciles de lo normal es fundamental prepararse adecuadamente. Estudiar bien el tema de la reunión nos ayuda a reducir la carga cognitiva y a cansarnos menos. Además de eso también es importante repartir adecuadamente los turnos y tener a nuestra disposición alguna fuente de energía (para mí, por ejemplo, el café y los azúcares son absolutamente esenciales).

11. ¿Cómo hace el intérprete para lidiar con el agotamiento mental?

Véase arriba.

12. ¿Existe algún tipo de descanso?

Sí, hay varias oportunidades para descansar, comer o tomar un café a lo largo del evento.

ANÁLISIS EXPECTATIVAS DEL CLIENTE:

13. ¿En este tipo de galas, los intérpretes tienen que actuar a la vez que interpretan para no hacer caer al cliente en lo monótono y aburrido?

Una buena entonación es imprescindible en cualquier evento y, en mi opinión, es una de las herramientas más útiles para los intérpretes. Pero es cierto que en estos eventos desempeña un papel más importante todavía, ya que las interacciones son muy dinámicas. Así que, en mi opinión, sí.

14. ¿Cómo se reparten los turnos?

Depende: pueden ser de media hora cada uno, o puede cambiar el intérprete al cambiar el orador. Lo importante es estar listos en cada momento por si nuestro compañero o compañera necesita ayuda o descanso.

15. ¿Cuántos intérpretes suele haber a la vez?

Dos por cabina y – por lo visto – 4 o 5 cabinas en media.

16. ¿La voz del intérprete es importante en este tipo de galas?

Creo que sí. A veces se nos pide utilizar un acento lo más neutro posible, por ejemplo...

17. En cuanto a las voces masculinas y femeninas, ¿qué busca el cliente exactamente que haga el intérprete?

Sobre todo, en la televisión suele gustar que a los oradores hombres corresponda un intérprete hombre y a las oradoras mujeres corresponda una intérprete mujer. Pero a veces es imposible mantener una alternancia perfecta.

18. ¿Hay algún tipo de protocolo que se siga siempre?

En mi caso no nos exigieron ninguna pauta en particular, no.

19. ¿Cómo actúan los intérpretes cuando se solapan varias voces a la vez?

Se puede seguir interpretando el orador original (es decir, quien hablaba antes de la interrupción) o simplemente apagar el micrófono para que los oyentes sepan que en ese momento se están solapando varias voces. También se puede optar por explicar lo que está pasando (“Los dos oradores hablan al mismo tiempo”, algo así).

PERCEPCIÓN/SATISFACCIÓN DEL INTÉRPRETE

20. ¿Qué parte es más difícil de interpretar en sí, la gala o la alfombra roja?

Cada parte tiene sus dificultades, aunque a mí la alfombra roja me parece más difícil.

21. En relación a la pregunta anterior, ¿qué diferencias hay para el intérprete?

La alfombra roja es más dinámica y llena de sorpresas, pero en la gala la terminología puede ser más compleja.

22. ¿Es muy diferente interpretar a un hombre o a una mujer en la alfombra roja? ¿Qué tipos de preguntas hacen en cada caso?

Muy diferente no, aunque es cierto que a las mujeres les suelen preguntar más sobre moda (que no suele ser la fortaleza de los intérpretes hombres; por lo menos, seguramente no es la mía).

23. Por último, en resumen ¿cómo califica la experiencia de trabajar para una gala de premios como, por ejemplo, los Óscar, los BAFTA, los Emmy, el Festival de Cine de Venecia o los Globos de Oro?

Muy interesante. No muy difícil técnicamente (aunque sí tiene sus desafíos), pero duro porque los intérpretes estamos muy expuestos. A mí personalmente la experiencia me pareció encantadora porque me gusta mucho el cine, con lo cual me sentí bastante cómodo y entretenido a lo largo del evento.

Intérprete nº6: encuesta realizada por María Dolores Rodríguez Melchor intérprete miembro de AIIC.

PREPARACIÓN:

1. ¿Cómo hacen los intérpretes para prepararse?

- Búsquedas en internet, elaboración de glosarios. Yo suelo hacerme una lista de las nominaciones de cada categoría con los nombres de los nominados y los títulos de las películas en español. Si se entrega un premio honorífico busco la biografía y los trabajos del galardonado.

2. ¿Dónde buscan la información?

- Donde todo el mundo, en internet y en los medios de comunicación.

3. Antes de la gala, ¿se recibe información sobre las nominaciones en cada categoría?

- La información se encuentra con facilidad en la web y en los medios de comunicación. Se recibe una escaleta con los tiempos y las principales intervenciones de los presentadores, aunque siempre hay desviaciones del guion.

4. ¿Cuentan con un glosario o algo que les sirva de apoyo?

- El glosario lo elabora el intérprete. El cliente no lo proporciona.

5. En la alfombra roja hay referencias muy concretas sobre moda y actualidad en el mundo del espectáculo ¿qué debe hacer el intérprete? ¿Cómo se enfrenta a estas situaciones que ocurren en directo?

- Procurar estar muy al tanto de la actualidad en torno a la gala y cuando realmente no se ha captado una referencia muy concreta recurrir a las estrategias de omisión y generalización.

6. Estar al tanto de la actualidad política, cultural, entre otros, ¿ayuda a la hora de interpretar? En el sentido de que haya un tema que sea más probable que se trate en la gala. Como en los Óscar de 2016 sobre el racismo.

- Un intérprete tiene que estar al tanto de la actualidad siempre. Interpretar sin el contexto de actualidad puede hacer que se pierda buena parte del contenido tanto explícito como implícito.

CONDICIONES DE TRABAJO:

7. ¿Las canciones se traducen/interpretan?

- Nunca. Somos intérpretes, no concursantes de OT.

8. Cuando el presentador inicia la gala con una canción, haciendo guiños graciosos a los participantes y a la gala en sí, ¿qué debe hacer en ese momento el intérprete?

- Callarse y prestar atención a la canción, porque dará información contextual importante para comprender el resto.

9. Si hay problemas de sonido, y el intérprete no ha podido enterarse bien de lo que han dicho, ¿qué hace?

- Se calla (no se puede inventar lo que no se ha oído) y se avisa a los técnicos inmediatamente.

10. ¿Cómo hace un intérprete para lidiar con el hecho de que la interpretación sea en directo, lo que implica trabajar durante varias horas, de manera constante, y de madrugada?

- Primero se va al trabajo bien descansado y habiendo dormido una siesta si es posible. Luego, los turnos ayudan. Cuando hay un bajón, se toma un café o un té y se come algo. Mi experiencia con la interpretación es que se consume mucha energía mental (el cerebro se alimenta de glucógeno) y se tiene apetito con más frecuencia que cuando no se interpreta.

11. ¿Cómo hace el intérprete para lidiar con el agotamiento mental?

- En mi caso el agotamiento viene después, cuando baja la adrenalina. Es un trabajo muy interesante y entretenido y se reparte entre varios compañeros, de manera que la atención se mantiene activa durante la gala sin mucho problema. ¿Existe algún tipo de descanso?
- Se aprovechan los cortes comerciales y los turnos de trabajo establecidos al inicio. Al ser galas muy largas y a altas horas de la madrugada, siempre que he trabajado yo había previsto un catering en una sala contigua para el equipo de producción y los intérpretes con cafés, bebidas y sándwiches.

ANÁLISIS EXPECTATIVAS DEL CLIENTE:

12. ¿En este tipo de galas, los intérpretes tienen que actuar a la vez que interpretan para no hacer caer al cliente en lo monótono y aburrido?

- Todo va en la entonación de la voz. No hay que ser histriónico. De hecho, en las ocasiones en que he trabajado yo los clientes nos pedían más bien trabajar con moderación y elegancia.

13. ¿Cómo se reparten los turnos?

- En función de las voces femeninas y masculinas de la escaleta. Uno/a suele hacer solo el presentador/a.

14. ¿Cuántos intérpretes suele haber a la vez?

- Cuando yo he trabajado en este tipo de galas ha habido siempre 4, dos hombre y dos mujeres.

15. ¿La voz del intérprete es importante en este tipo de galas?

- Mucho. Yo he llegado a hacer un casting de voces.

16. En cuanto a las voces masculinas y femeninas, ¿qué busca el cliente exactamente que haga el intérprete?

- Que los hombres interpreten a hombres y las mujeres a mujeres.

17. ¿Hay algún tipo de protocolo que se siga siempre?

- Se suelen repartir los papeles antes de empezar y cada intérprete sabe cuándo le toca interpretar en función de la escaleta.

18. ¿Cómo actúan los intérpretes cuando se solapan varias voces a la vez?

- El que está hablando termina lo antes posible y luego empieza el otro. Solo pueden solaparse las voces de los intérpretes en caso de que compartan el mismo micrófono, si no es así uno le cortaría el micro al otro.

PERCEPCIÓN/SATISFACCIÓN DEL INTÉRPRETE

19. ¿Qué parte es más difícil de interpretar en sí, la gala o la alfombra roja?

- La alfombra roja.

20. En relación a la pregunta anterior, ¿qué diferencias hay para el intérprete?

- La alfombra roja es más rápida e imprevisible.

21. ¿Es muy diferente interpretar a un hombre o a una mujer en la alfombra roja?

¿Qué tipos de preguntas hacen en cada caso?

- Yo solo he interpretado a mujeres, pero he observado que a ellas les hacen más preguntas relacionadas con su atuendo y peinado que a ellos. Afortunadamente, esto está cambiando y creo que en unos años se dará el mismo trato a los hombres que a las mujeres.

22. Por último, en resumen ¿cómo califica la experiencia de trabajar para una gala de premios como, por ejemplo, los Óscar, los BAFTA, los Emmy, el Festival de Cine de Venecia o los Globos de Oro?

- Enriquecedora y muy divertida. También agotadora por las largas horas y los horarios nocturnos.